

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра

Теории и практики перевода

(наименование)

45.04.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык)

(направленность (профиль))

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)

на тему Лингвистическое сопровождение компании среднего бизнеса

Обучающийся

Я.А.Телякова

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Научный

руководитель

кандидат филологических наук, доцент С.М. Вопияшина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2025

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1 Теоретические основы исследования.....	7
1.1 Определение понятия «лингвистическое сопровождение».....	7
1.2 Перевод как элемент лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании	15
1.3 Системный анализ текстов лингвистического сопровождения	25
Глава 2 Практические основы исследования	43
2.1 Техническая документация среднего бизнеса и ее перевод в языковой паре английский-русский	44
2.2 Коммерческая документация компании среднего бизнеса и ее перевод в языковой паре английский-русский	56
2.3 Маркетинговые тексты среднего бизнеса и их перевод в языковой паре английский-русский	67
2.4 Компетентностный профиль переводчика, осуществляющего лингвистическое сопровождение компании среднего бизнеса	75
Заключение	84
Список используемой литературы и используемых источников	87
Приложение А Компетентностный профиль переводчика компании среднего бизнеса.....	95
Приложение Б Характеристика документов лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании среднего бизнеса.....	96

Введение

В современном прикладном переводоведении не уделяется необходимого внимания изучению лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности как комплексной деятельности, в которую включены естественным образом разные виды перевода. Традиционно принято изучать коммерческий, технический, юридический перевод, либо письменный, либо устный перевод. В тоже время переводческая практика гораздо шире и богаче.

В современных условиях, когда существует ряд ограничений, связанных с санкциями, российский бизнес продолжает развиваться на международном уровне. У этого процесса можно выделить ряд особенностей: во-первых, основные направления сотрудничества сместились в сторону дружественных стран Азии и Африки, при этом ведущим языком деловой коммуникации остается английский. Во-вторых, в условиях санкций крупный бизнес сталкивается с рядом трудностей во внешнеэкономической деятельности. Поэтому многие компании среднего бизнеса наращивают обороты и стремятся занять освободившиеся ниши в области международной логистики, производства и поставок комплектующих, оборудования и т.п. Все вышеперечисленные факторы лингвистического и экстралингвистического характера меняют ландшафт переводческой деятельности. Таким образом, представляется **актуальным** исследовать лингвистическое сопровождение компаний среднего бизнеса.

Объектом исследования является лингвистическое сопровождение внешнеэкономической деятельности компании среднего бизнеса.

Предметом исследования выступает комплект документов, включающий в себя техническую и коммерческую документацию, маркетинговые тексты.

Цель работы заключается в комплексном изучении лингвистического сопровождении внешнеэкономической деятельности компании среднего бизнеса

и разработке стратегии перевода текстов технической и коммерческой документации, маркетинговых текстов.

Гипотеза исследования состоит в том, что в условиях современной внешнеэкономической деятельности средних компаний лингвистическое сопровождение выходит за рамки традиционного перевода и становится комплексной услугой, включающей анализ, адаптацию, создание и редактирование текстов, а также консультационную поддержку, что способствует оптимизации межкультурной коммуникации и эффективному выходу компаний на международные рынки.

Цель исследования обусловила постановку ряда **задач**: 1) дать определение понятию «лингвистическое сопровождение»; 2) дать характеристику переводу как элементу лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании; 3) выполнить системный анализ текстов лингвистического сопровождения; 4) выполнить предпереводческий анализ текстов технической, коммерческой документации и маркетинговых текстов и описать анализ перевода данных текстов; 5) сформулировать компетентностный профиль переводчика, осуществляющего лингвистическое сопровождение внешнеэкономической деятельности компании среднего бизнеса.

Для решения поставленных задач в ходе работы были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод контент-анализа; 3) метод сплошной выборки, с помощью которого был отобран материал для исследования; 4) метод предпереводческого анализа; 5) метод трансформационного анализа; 6) метод лингвостилистического анализа.

Материалы исследования включают в себя техническую документацию (технические задания, технико-коммерческие предложения, чертежи и др.), коммерческую документацию (договоры, дополнительные соглашения,

пригласительные письма, отгрузочные документы, протоколы переговоров и др.), а также маркетинговые тексты (презентации компании, презентации товара и др.).

Теоретической базой исследования послужили труды по классической теории перевода И. С. Алексеевой, В. В. Сдобникова и В. Н. Комиссарова; работы по современным классификациям видов перевода О. А. Бурукиной и Е. В. Аликиной; исследования о роли перевода в современной парадигме Е. С. Краснопеевой и И. В. Тивьяевой, а также пособия по управлению проектами и межкультурными коммуникациями В. Н. Фунтова.

Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе лингвистического сопровождения как самостоятельного и многоуровневого явления, отличающегося от традиционного понимания перевода. Впервые даётся уточнённое определение понятия «лингвистическое сопровождение» применительно к среднему бизнесу, выявляются его особенности и функциональные границы, а также формируется компетентностный профиль переводчика, осуществляющего такую деятельность.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные в ходе исследования сведения позволяют расширить и углубить подготовку переводчиков. Представленный в исследовании материал может быть использован при разработке теоретических курсов по подготовке к специальному техническому и коммерческому переводу в языковой паре английский-русский.

Апробация работы. Основные положения данного исследования докладывались на научно-практической конференции «Молодежь. Наука. Общество» (декабрь 2024 года, г. Тольятти), где доклад удостоился второго места. Также результаты работы были представлены на международной научно-практической студенческой конференции «Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: теоретические и практические аспекты» (февраль 2025 года, г. Москва).

Структура и основное содержание работы: данная работа состоит из введения, автореферата, двух глав, списка используемой литературы, приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность данной работы, определяется объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость исследования.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» рассматривается определение понятия «лингвистического сопровождения», перевод как элемент лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании, а также выполняется системный анализ текстов лингвистического сопровождения.

Во **второй главе** «Практические основы исследования» осуществляется предпереводческий анализ текстов технической и коммерческой документации, маркетинговых текстов, а также выполняется анализ перевода текстов технической и коммерческой документации, маркетинговых текстов. В рамках второй главы также сформулированы основные элементы компетентностного профиля переводчика, осуществляющего лингвистическое сопровождение внешнеэкономической деятельности компании среднего бизнеса.

В **заключении** обобщаются результаты, которые были получены в ходе данной работы.

Список используемой литературы включает 72 источника, 9 из которых на иностранном языке.

Глава 1 Теоретические основы исследования

Определение понятия «лингвистическое сопровождение»

В результате глобализации и развития международных связей потребность в профессиональных лингвистических услугах также стала расти. Это повлияло и на деятельность переводчиков. Язык стали рассматривать не только как средство передачи информации, но и как инструмент влияния, убеждения, формирования имиджа. Это привело к появлению более широкого спектра лингвистических услуг. Технологии, в том числе машинный перевод и автоматизированные системы анализа текста, также повлияли на понимание роли лингвистических услуг. В последнее время интерес исследователей и переводчиков-практиков привлекает такое понятие как «лингвистическое сопровождение». В рамках лингвистического сопровождения специалисты не только обеспечивают точный перевод, но и помогают адаптировать контент к культурным особенностям целевой аудитории, а также разрабатывают стратегии коммуникации для достижения бизнес-целей. Всё чаще лингвистическое сопровождение включает в себя создание и поддержание корпоративного стиля, обучение сотрудников деловому общению и сопровождение переговоров, что позволяет компаниям эффективно выстраивать международные партнёрства. При этом наравне с термином «лингвистическое сопровождение» также используются термины «лингвистическое обеспечение», «языковое обеспечение», «языковое сопровождение». Проведя анализ научных работ на портале cyberleninka.ru, мы заметили, что понятие «лингвистическое обеспечение» встречается чаще всего (297 результатов). При этом важно отметить, что зачастую термин «лингвистическое обеспечение» используется в исследованиях на стыке лингвистики и информационных систем. Например, статья И. В. Перцева и Е. И. Ситняковской «Лингвистическое обеспечение

информационных систем и процессов» [50]. Такие работы выходят за рамки нашего исследования, так как в них понятие «лингвистическое обеспечение» рассматривается как программное обеспечение, применяемое в лингвистике, а также языковые средства в рамках информационных технологий. Понятия «языковое обеспечение» (76 результатов), «лингвистическое сопровождение» (43 результата) и «языковое сопровождение» (28 результатов) также являются предметом исследований российских учёных.

Несмотря на интерес к понятиям лингвистического и языкового сопровождения, полноценного и устоявшегося определения в научной среде нам найти не удалось. Среди работ, которые привлекли наше внимание, можно выделить статьи по лингвистическому сопровождению спортивных мероприятий международного уровня, рекламной деятельности, научной деятельности, бизнес-деятельности, киноиндустрии и других международных мероприятий. Далее мы рассмотрим их подробнее.

И. В. Тивьяева и О. Ю. Семина выделяют как минимум два типа лингвистической поддержки в академической среде: «сопровождение в письменной коммуникации (перевод, редактирование и подготовка материалов к публикации) и сопровождение в устной коммуникации (подготовка к выступлению на конференциях и чтению лекций на английском языке)» [59, с. 85]. Авторы обращают внимание на ряд отличий лингвистического сопровождения от традиционного научно-технического перевода. От переводчика требуются навыки работы в различных жанрово-стилистических плоскостях, включая научные статьи, доклады, материалы лекций и учебные курсы, а также консультации по работе с инструментами и сервисами для исследователей. При этом в последнее время возникает необходимость в качественном переводе именно на английский язык [59].

Е. Н. Беляева также рассматривает лингвистическое сопровождение как комплекс устных и письменных переводов в рамках мероприятия Универсиада-

2013. Среди письменных переводов автор выделяет «перевод документации, связанной с подготовкой и проведением Игр, а также текущей деятельностью организационных комитетов: подготовка вывесок и указателей для улиц города и объектов Универсиады, разработка многоязычных глоссариев по тематике Игр, культурных мероприятий и ситуаций повседневного общения; подготовка материалов на иностранных языках для участников и гостей Игр, а также материалов для прессы (брошюры, книги о городе, рекламные материалы, карты, информационные справочники и др.)» [9, с. 58]. Среди устных видов перевода также выделяются «последовательный перевод, перевод телефонных переговоров, перевод-сопровождение, индивидуальный синхронный перевод (нашептывание)» [9, с. 58]. Среди требований к переводчику, который осуществляет сопровождение международных мероприятий, также выделяют развитые «коммуникативные навыки, доброжелательность и открытость, способность решать конфликтные ситуации, вежливость, выдержанность, дипломатичность» [9, с. 58]. Это обусловлено тем, что зачастую в обязанности такого специалиста входит в том числе и помощь в решении бытовых и организационных вопросов, помощь в организации культурных мероприятий и так далее.

Примечательна и работа А. С. Волчковой и Е. С. Краснопеевой об особенностях устного дистанционного перевода на примере языковой пары китайский-русский [15]. Авторы пишут, что зачастую одной из обязанностей переводчика при дистанционном устном переводе является модерирование переговоров, конференций и так далее, что также свидетельствует о том, что функционал переводчика постепенно расширяется.

Periklis Tagkas также отмечает, что на смену традиционной роли устного или письменного переводчика приходит концепция языкового эксперта, поставщика языковых услуг (“language service provider”, “language expert”, “intercultural mediator”) [69].

Следует отметить, что существует и ряд работ, в которых исследуется лингвистическое сопровождение с точки зрения тех или иных процессов, происходящих в языке в ответ на социально-политические события в мире. Например, «Лингвистическое сопровождение процесса введения санкций против России и их влияние на экономику России и стран Евросоюза (на материале английских и немецких СМИ)», авторы: Е. Ю. Рожина, И. В. Селиванова [54]; «Языковое сопровождение миграционных процессов в Германии», автор: Л. Г. Лапина [32]. В рамках данных исследований авторы анализируют общественно-политический дискурс с целью выявления языковых ресурсов, специализирующихся на тех или иных общественно-политических процессах. Так, например, в работе Л. Г. Лапиной показано, что развивающийся процесс миграции в Германии нашел свое отражение и в языке путем появления новых лексических единиц.

Таким образом, понятие «лингвистическое сопровождение» представляет собой многоаспектный процесс, включающий анализ текста, его адаптацию, разработку нового контента, редактирование, консультирование и другие лингвистические услуги, нацеленные на оптимизацию межкультурной коммуникации.

Обратимся к переводчикам-практикам и проанализируем понятие «лингвистического сопровождения», которое активно используется на сайтах бюро переводов и лингвистических агентств. Мы проанализировали сайты десяти компаний, которые предлагают услуги по лингвистическому сопровождению: Ego Translating Company [28], TR Publish [36], агентство переводов Times [37], Lingvo Connect [35], Forward Translate [17], B2B перевод [27], бюро переводов Lingua Master [52], TITAN Translation [67], SK Medium [29], STYLUS [34]. На наш взгляд, данные компании можно разделить на две группы относительно услуг по лингвистическому сопровождению.

Первая группа переводческих компаний (Ego Translating Company, TR Publish, агентство переводов Times) и особенности услуг по лингвистическому сопровождению представлены в таблице 1. Данные компании рассматривают лингвистическое сопровождение преимущественно с точки зрения физического сопровождения или с точки зрения сопровождения на каких-либо мероприятиях, поэтому среди услуг можно отметить различные виды устного перевода.

Таблица 1 – Группа компаний, предоставляющая лингвистическое сопровождение в традиционной форме

Наименование компании	Предоставляемые услуги по лингвистическому сопровождению
Ego Translating Company	Преимущественно устный перевод на различного рода мероприятиях, помощь в организации мероприятий, услуги проведения языковых курсов для сотрудников и тренингов по межкультурной коммуникации
TR Publish	Преимущественно устный перевод (деловые встречи, выставки, конференции и семинары, презентации, переговоры, работы вахтовым методом на удаленных объектах, сопровождение делегаций, экскурсии по городу или объекту)
Агентство переводов Times	Комплекс услуг схожий с предоставляемыми компанией TR Publish

Вторая группа переводческих компаний (Linvo Connect, Forward Translate, B2B перевод, бюро переводов Lingua Master, TITAN Translation, SK Medium, STYLUS) и особенности услуг по лингвистическому сопровождению представлены в таблице 2. Данная группа компаний в большей степени привлекает наше внимание, так как комплекс их услуг выходит далеко за рамки традиционного перевода. Стремясь расширить свою деятельность и захватить рынок, они предлагают услуги по обучению корпоративному английскому языку и тренингам по этикету, и даже берут на себя функции менеджера, например, заполнение заявок, доработка презентаций продукта, поиск бизнес-партнеров, помощь в решении организационных вопросов (компания SK Medium). На наш

взгляд также интересна концепция «личный переводчик по подписке». То есть бизнес выбирает тот или иной пакет услуг и помимо традиционных устных и письменных видов перевода получает своеобразного специалиста службы поддержки в лице переводчика с возможностью получения консультации или перевода даже одного слова/предложения в любой момент. Эти компании активно внедряют инновационные методы работы, что позволяет им эффективно адаптироваться к быстро меняющимся требованиям рынка. Их подход к лингвистическому сопровождению отличается высоким уровнем профессионализма и индивидуальным подходом к каждому клиенту, что способствует укреплению долгосрочных партнерских отношений.

Таблица 2 – Группа компаний, предлагающая современную концепцию лингвистического сопровождения

Наименование компании	Предоставляемые услуги по лингвистическому сопровождению
Lingvo Connect	Формирование постоянных команд (в зависимости от потребностей включают устных и письменных переводчиков, редакторов и корректоров, отраслевых экспертов); закрепление за компанией индивидуального менеджера; специальные тарифы на устный, письменный перевод, нотариальные услуги, верстку и так далее; ежедневная лингвистическая поддержка и отсутствие минимальных объемов; бесплатная курьерская доставка;
Forward Translate	Формирование постоянной команды; специальные тарифы; бесплатное внесение правок; фиксированная цена по договору; возможность получения консультации;
B2B перевод	Большой ассортимент языковых пар, различные виды устного и письменного перевода, локализация сайтов, онлайн и офлайн поддержка во время визитов бизнес-партнеров, консультации по бизнес-этикету и обучение языку руководства и сотрудников;
Бюро переводов Lingua Master	Концепция «личного переводчика или редактора по подписке», устный и письменный перевод
TITAN Translation	Различные виды устного перевода, письменный перевод различных жанров и тематик

Продолжение таблицы 2

SK Medium	Помимо любых видов устного и письменного перевода: помощь в поиске партнеров, сопровождение проектов от запуска до результата, помощь в решении различного рода вопросов, организационная поддержка
STYLUS	Возможность выбора пакета услуг (формат подписки); ведение переписки, личное сопровождение, письменный перевод

Также необходимо отметить, что по мнению данных переводческих бюро такие услуги особенно актуальны для компаний малого и среднего бизнеса, которые не имеют экономических ресурсов для открытия переводческого отдела или имеют нерегулярную потребность в переводе.

Приведем определение малого и среднего бизнеса. «Малый бизнес — это локальная фирма с ограниченным списком видов деятельности, имеющая небольшую долю влияния на рынке. Его управление осуществляется собственником. Именно с этой категории начинает свое дело предприниматель. Компания не требует больших вложений капитала при открытии, расходов на ее содержание» [40]. Компания относится к малому бизнесу, если зарабатывает до 800 млн руб. и нанимает не более 100 сотрудников. При этом по мере роста доходов (от 801 млн руб. до 2 млрд руб.) и увеличения числа сотрудников (101-250 чел.) компания считается средним бизнесом. «Кроме того, на данном этапе компания перестает быть локальной. Руководство чаще всего осуществляется через наемного менеджера, появляются инвесторы, расширяется состав участников общества. В компании выделяются несколько подразделений, филиалов, а также направлений деятельности» [40].

В англоязычной языковой среде среди переводчиков-практиков также популярен термин «language services». На переводческом рынке в США можно встретить концепцию компаний, предоставляющих языковые услуги (Language Service Company, далее – LSC). Это профессиональная организация, которая

предлагает различные языковые услуги, призванные устранить языковые барьеры, препятствующие эффективному общению. Примечательно, что LSC предоставляют значительно более широкий комплекс услуг, чем традиционные переводческие бюро в России. Среди известных LSC можно выделить: Niki's Int'l Ltd. [66], Language Services Consultants Inc. [68], Nimdzi [72], RWS [65]. Так, компания Language Services Consultants Inc. помимо устного и письменного перевода предлагает вычитку и редактирование текстов, проведение экзаменов по оценке уровня владения языком (например, сотрудниками), обучения межкультурной коммуникации, иностранному языку, а также локализацию и аудиовизуальный перевод. А компания Niki's Int'l Ltd. дополнительно выделяет услуги по дистанционному устному переводу (VRI) и транскрипции. Примечательна и компания Nimdzi, позиционирующая себя как консалтинговое агентство и предлагающая услуги по аудиту языковых услуг, помощь в выходе на иностранный рынок и так далее. RWS – одна из крупнейших международных компаний на рынке, заняла нишу на стыке технологий, перевода и создания текста, услуг по оформлению интеллектуальной собственности. На сайте данной компании можно также найти целый блок услуг по языковому обучению моделей искусственного интеллекта, обучению нейросетей машинному переводу и так далее.

Таким образом, современное лингвистическое сопровождение сочетает в себе традиционные переводческие практики, элементы менеджмента, консалтинга и технологической поддержки, отвечая на вызовы глобализированной экономики и растущие требования к качеству и многофункциональности языковых услуг. Переводчик в этой системе выступает не только как посредник между языками, но и как координатор, консультант, медиатор, способствующий успешной интеграции участников коммуникационного процесса в новую языковую и культурную среду.

Перевод как элемент лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании

Концепция лингвистического сопровождения бизнеса особенно актуальна в контексте внешнеэкономической деятельности компании. Под внешнеэкономической деятельностью понимается «внешнеторговая, инвестиционная и иная деятельность, включая производственную кооперацию, в области международного обмена товарами, информацией, работами, услугами, результатами интеллектуальной деятельности (правами на них)» [46]. Значительную долю внешнеэкономической деятельности занимает экспорт и импорт товаров. При этом по данным WITS за 2021 год категория «средства производства», включая оборудование и различные комплектующие, составляла 40 % Российского импорта [38]. В свою очередь, внешнеэкономическая деятельность компании тесно связана с управлением международными проектами, что также накладывает свою специфику на перевод в рамках данной деятельности.

Согласно руководству Project Management Body of Knowledge (далее – PMBoK) выделяют пять этапов управления проектами [70]:

- инициация,
- планирование,
- исполнение,
- мониторинг и контроль,
- завершение.

На этапе инициации проекта происходит формирование основ, включая постановку целей и проведение начальных исследований. В контексте внешнеторговой деятельности на данном этапе зачастую происходит первичная проработка проекта, а именно: проработка технического задания (далее – ТЗ),

поиск поставщиков и коммуникация с ними, получение технико-коммерческого предложения (далее – ТКП), получение обратной связи по ТКП от заказчика. На данном этапе также зачастую возникает необходимость в презентации поставщика заказчику (включая деловые визиты и онлайн-конференции).

На этапе планирования детализируются проектные цели и разрабатывается план для их достижения. На данном этапе поставщик товаров и услуг предоставляет предварительную техническую и коммерческую документацию, а успешное завершение этапа планирования означает заключение договора по данному проекту.

Этап исполнения включает в себя реализацию проекта и управление его ресурсами, такими как персонал, технологии и материалы. Набор и развитие команды, закупки и управление проектом также относятся к этой группе процессов.

Стадия мониторинга и контроля выполняются параллельно с планированием и исполнением и включают постоянную проверку соответствия проекта установленным планам, срокам, бюджету и качеству.

На заключительном этапе проект формально закрывается. Оформляются финальные отчеты, передается результат заказчику, оформляется документация и команда проекта распускается. В контексте внешнеторговой деятельности на заключительном этапе также происходит таможенное декларирование товаров, логистика, подписание приемо-сдаточных актов с заказчиком.

Межкультурная и межкузыковая коммуникация играет огромную роль во внешнеэкономической деятельности компании и влияет на успех реализации проекта. Обратимся к определению понятия «проект». Согласно РМВоК проект рассматривается как «временное предприятие, предназначенное для создания уникальных продуктов, услуг или результатов» [70]. В. Н. Фунтов предлагает следующее определение данного понятия: «Проект – это целенаправленная, ограниченная во времени деятельность, осуществляемая для удовлетворения

конкретных потребностей при наличии внешних и внутренних ограничений и использования ограниченных ресурсов» [62, с.17]. Опираясь на данные определения, можно выделить три характерных признака проекта: ограничение во времени, ограниченность ресурсов, конкретная цель. Данные признаки распространяются и на управление межкультурными коммуникациями в проектах. Опираясь на исследование PMI о роли коммуникации Л. В. Ситдикова и Л. Ф. Мухаметдинова в статье «Роль коммуникации в управлении международными проектами» приходят к выводу, что «коммуникация является проводником и основой успешного проекта» [57, с. 164]. Среди ключевых проблем, возникающих при управлении межкультурными коммуникациями проекта, авторы выделяют языковой барьер, разницу в менталитетах, отсутствие единообразия в терминологии. Однако не меньшую роль играет и разница во времени. Так, значительная разница в часовых поясах может приводить к дополнительным затратам из-за сдвига рабочего дня переводчика и других участников коммуникации, дополнительные затраты на сверхурочные и оборудование для работы в удаленном формате, значительные задержки в принятии решений, которые влияют на общие сроки реализации проекта.

М. М. Кочнев также уделяет внимание поиску эффективных методов межкультурной коммуникации [30]. Автор рассматривает кросскультурное обучение для участников проекта как способ преодоления языкового барьера и повышения уровня взаимопонимания среди участников команды. Для минимизации рисков, связанных с разницей в часовых поясах, эффективным представляется установление конкретного времени для регулярных совещаний и созвонов. Значительную роль играют и современные платформы для обмена информацией и документами, позволяющие всем участникам иметь доступ к актуальной информации.

На проблему эффективной межкультурной коммуникации обращает внимание и М. С. Кит, директор компании Language Interface Inc., которая

специализируется на обеспечении межкультурной коммуникации в международных проектах. В статье «Проблемы управления межкультурными коммуникациями в международных проектах» автор отмечает, что «проблема неадекватного управления межкультурными коммуникациями приобретает особую остроту, болезненно отражаясь, в первую очередь, на управлении сроками, затратами и качеством проекта» [22]. Так, при межкультурной коммуникации (в отличие от внутривербальной) возрастает риск искажения информации на одном из этапов. На это влияют межкультурные особенности коммуникантов, уровень профессионализма переводчика, ограничения по срокам и другие факторы. Среди ключевых элементов эффективных межкультурных коммуникаций М. С. Кит выделяет качество и своевременность. Примечательно то, как автор определяет задачу управления межкультурными коммуникациями – «обеспечение надежной коммуникации в заданные сроки при минимальных затратах». Данное определение отражает цель лингвистического сопровождения компании с точки зрения бизнеса.

В рамках перевода при лингвистическом сопровождении компании специалист работает как с устной, так и с письменной коммуникацией, при этом процентное соотношение может варьироваться в зависимости от специфики компании.

Прежде чем подробнее рассматривать классификации видов перевода, обратимся непосредственно к определению данного понятия. Несмотря на большое количество работ по теории перевода, в современной практике нет однозначного определения понятия «перевод», так как многие учёные рассматривают данное понятие на основе разных подходов.

Одно из классических определений понятия «перевод» предлагает В.Н. Комиссаров: «... перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении

Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем. Коммуникативный подход к переводу – ведущий принцип современной теории перевода» [25, с.42].

Д. М. Бузаджи, в свою очередь, предлагает собственное определение: «Переводом мы предлагаем считать текст на переводящем языке, призванный воспроизвести максимум коммуникативно релевантной информации, содержащейся в тексте на исходном языке, с учетом ее относительной коммуникативной ценности» [11, с. 18]. При этом примечательно, что Д. М. Бузаджи дает определение перевода-результата, а перевод-процесс рассматривает как процесс, направленный на достижение этого результата.

В. В. Сдобников также комплексно рассматривает определение перевода и предлагает собственное видение, основанное на коммуникативно-функциональном подходе: «перевод можно определить как речевую деятельность переводчика по созданию текста на ПЯ с опорой на текст на ИЯ, результат которой призван обеспечить успешную предметную деятельность инициатора перевода и / или коммуникантов в соответствии с целью перевода в данной коммуникативной ситуации» [56, с. 82]. В рамках данного исследования определение В. В. Сдобникова предстает оптимальным, так как фокус направлен на закрытие потребностей коммуникантов перевода и решение коммуникативной ситуации.

В. Н. Комиссаров предлагает традиционный подход и выделяет «две основных классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая – с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме» [26, с. 94]. Психолингвистическая классификация переводов основывается на способе восприятия оригинала переводчиком и

выделяет письменный и устный перевод. Среди подвидов устного перевода выделяются также синхронный и последовательный перевод. Однако если данная классификация сформулирована достаточно четко и однозначно, то классификация, связанная с жанрово-стилистическими особенностями текста перевода, предполагает информационный и художественный перевод в зависимости от функций, и нуждается в уточнении.

Примечательна жанрово-стилистическая классификация, представленная О. А. Бурукиной в статье «Жанрово-стилистическая классификация письменного перевода». Автор делает обзор существующих классификаций и предлагает авторскую концепцию, разделяя письменный перевод на художественный и специальный с подвидами. «Основываясь на жанрово-стилистической принадлежности оригинала, мы можем предложить следующую классификацию специального письменного перевода: социально-политический перевод, юридический перевод, финансово-экономический перевод, медицинский перевод, научный перевод, религиозный перевод, технический перевод, военный перевод и рекламный перевод» [12, с. 69]. Выделенные виды перевода характеризуются высокой частотностью текстов, сопоставимой с художественной литературой, жанрово-стилистической целостностью и общими лексико-грамматическими особенностями для каждого вида. Более того, каждому выделенному виду письменного перевода соответствует определенный вид устного перевода, отражающий специфику сферы.

Перевод юридических текстов представляет собой письменную адаптацию законов, комментариев к ним, нормативных актов, материалов судебных заседаний и учредительных документов компаний. Эти тексты отличаются высокой степенью стандартизации, специфическим построением предложений, особым стилем и использованием латинизмов.

Финансово-экономический перевод – это перевод финансовой, коммерческой, биржевой документации, бухгалтерской и банковской отчетности.

Данные тексты отличаются специфической терминологией, грамматикой и стилем. Юридические и финансовые аспекты сочетаются при переводе договоров и соглашений.

Медицинский перевод включает адаптацию медицинских текстов, предназначенных как для специалистов, так и для широкой публики.

Научный перевод – это письменная интерпретация научных, научно-популярных и учебно-научных работ, обладающих стилистическими и грамматическими особенностями и терминологическим разнообразием.

Религиозный перевод занимает уникальное место, поскольку религиозные тексты требуют максимальной точности и избежания интерпретаций.

Технический перевод характеризуется высокой концентрацией терминов, упрощенной грамматикой и своеобразным стилем.

Рекламный перевод включает адаптацию рекламных материалов, для которых характерно частое использование слоганов и риторических приемов.

В рамках данного исследования особое внимание привлекает перевод технических текстов, финансово-экономический и юридический перевод, рекламные тексты. В следующем параграфе будут подробнее рассмотрены их подвиды и специфические особенности.

Необходимо отметить, что в современной научной среде более эффективным рассматривается функциональный подход к процессу перевода. При данном подходе ключевыми факторами, влияющими на стратегию перевода, являются «цель осуществления перевода; ожидание и потребность как реальных, так и предполагаемых потребителей; учет коммуникативной интенции отправителя исходного сообщения; коммуникативный эффект, который производится оригиналом на соответствующих получателей» [20]. Л. В. Елизарова и О. Ю. Кустова также пишут о том, что «в профессиональной среде переводчику приходится решать вопрос о соотношении «теоретического» и «практического», что предполагает определенную гибкость и понимание

коммуникативной ситуации перевода со стороны специалиста-практика» [18, с. 70].

Современные технологии также оказали влияние на виды письменного перевода. С точки зрения применения современных технологий можно выделить: ручной, автоматический и автоматизированный перевод. Автоматизированный перевод подразумевает использование CAT-систем (например, TRADOS, SmartCAT и так далее). Применение автоматизированного перевода особенно актуально, когда переводчик имеет дело с крупным проектом и возникает необходимость в унификации терминологической базы. CAT-системы позволяют переводчику максимально эффективно распределять рабочее время путем использования готовых глоссариев, памяти переводов, конкордансного поиска. При этом применение машинного перевода ставит перед переводчиком новые задачи, такие как: предредактирование текста (оптимизация текста, выявление потенциально проблемных мест для машинного перевода) и постредактирование текста [16].

Обратимся к классификации устного перевода. Среди российских учёных наибольшее распространение получила классификация по способу перевода, а именно: абзацно-последовательный перевод, шушутаж, синхронный перевод, перевод с листа. При этом в зарубежной практике чаще классифицируют устный перевод, основываясь на функциях переводчика и коммуникативной ситуации, например, перевод на конференции, перевод переговоров, перевод в суде и так далее.

Е. В. Аликина в статье «Эволюция ролей устного переводчика в современном мире» использует системный подход к классификации видов устного перевода и выделяет для этого следующие критерии:

- способ перевода (последовательный/синхронный);
- форма перевода (последовательный с записью/ абзацно-фразовый, собственно синхронный/ с листа/ нашептывание/ сурдоперевод);

- сфера применения (конференц-перевод/ перевод переговоров (линейный, медиа, телефонный)/ перевод в социальной сфере (судебный, медицинский, административный));
- знаковая система (аудитивный/ визуальный/ визуально-жестовый/ аудиовизуальный перевод);
- расположение участников (контактный / дистанционный перевод);
- направление (односторонний/ двусторонний, прямой/ косвенный);
- объём (полный/ сокращенный);
- использование технических средств (с оборудованием) [4].

Примечательно деление перевода на прямой и косвенный. Под прямым переводом подразумевается перевод с языка оригинала, а под косвенным – перевод с другого языка перевода [3]. Несмотря на риск возникновения большего количества ошибок и неточностей, при международном сотрудничестве со странами Азии косвенный перевод широко используется. Это связано отчасти с дефицитом русско-китайских переводчиков и переизбытком англо-русских переводчиков, а также со стремлением бизнеса сократить затраты на перевод.

В контексте лингвистического сопровождения особенно актуальны такие критерии, как сфера перевода, расположение участников и объем. По способу перевода чаще всего лингвист сталкивается именно с последовательным переводом. По форме самыми распространёнными являются последовательный с записью, абзацно-фразовый, реже – перевод с листа и нашептывание. При этом сферы устного перевода включают в себя перевод переговоров на разных этапах (этап контрактации, технические переговоры на этапе планирования и исполнения, презентация компании на этапе планирования), перевод телефонных переговоров. Зачастую в своей работе специалист также сталкивается с переводом-сопровождением во время визита иностранных партнеров или переводом на заводе/объекте. В зависимости от сферы перевода от специалиста

требуются определенные технические, культурологические, экономико-юридические знания.

В современном мире особую популярность также набирает дистанционный перевод. Работа в режиме онлайн накладывает специфику на деятельность переводчика, например, навыки работы со специальными приложениями (Zoom, Яндекс Телемост, а в контексте работы с Китаем – Voov и WeChat), трудности понимания, связанные с задержкой связи и так далее.

Под влиянием информационно-коммуникационных технологий виды устного перевода претерпели значительные трансформации. Особенно хорошо это можно заметить по работам зарубежных учёных. Е. С. Краснопеева, опираясь на работу С. Брауна выделяет три элемента технологических трансформаций (ориг. – technological turn) устного перевода: «1) инструменты дистанционного перевода (technologies used to deliver interpreting services and enhance their reach, leading to technology-mediated or distance interpreting); 2) технологии автоматизированного устного перевода (computer-assisted interpreting, CAI, technology-supported interpreting); 3) технологии машинного устного перевода (machine interpreting, MI); а также гибридные технологии, связанные с автоматическим распознаванием речи (например, respeaking)» [15, с. 85]. При этом как справедливо отмечает автор, на данный момент не существует единообразия в терминологии как на российском, так и зарубежном рынке. Можно выделить две группы дистанционного устного перевода (distance interpreting) по использованию видеосвязи: перевод с использованием аудиосвязи/перевод телефонных переговоров и перевод с использованием видеосвязи. Широкую популярность получили во многом синонимичные термины, такие как: видеоудалённый перевод (VRI), перевод видео-конференц-звонков, онлайн-перевод, перевод телемостов, удалённый устный перевод без непосредственного присутствия переводчика на мероприятии и так далее [31]. По степени участия переводчика при дистанционном устном переводе выделяют

перевод конференцсвязи (teleconference interpreting, TCI) и удалённый перевод (remote interpreting, RI).

Многообразие видов устного перевода влияет и на роли, которые выполняет специалист в рамках своей деятельности. Следует отметить, что в современном мире, устный переводчик не ограничивается посредническими функциями. Р. Робертс пишет, что в зависимости от ситуации, переводчик может выполнять разные роли: активно участвовать в коммуникации, влияя на результат; оказывать услугу, выступая в роли помощника; проводить культурологические переговоры, сглаживая и объясняя межкультурные различия; оказывать поддержку, избегая неравенства; или выступать посредником для достижения согласия [71].

Перевод в рамках лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании, безусловно, обладает специфическими чертами и требует от переводчика дополнительных навыков и знаний. В контексте лингвистического сопровождения, специалист сталкивается с многообразием видов письменного (юридический, финансово-экономический, технический, рекламный) и устного перевода (абзацно-последовательный/перевод с листа/нашептывание, контактный/дистанционный, полный/сокращенный, перевод переговоров/ перевод-сопровождение/перевод телефонных переговоров). Многообразие видов перевода, в свою очередь, также отражается и на функциях, возлагаемых на переводчика.

Системный анализ текстов лингвистического сопровождения

В предыдущем параграфе была рассмотрена жанрово-стилистическая классификация текстов с точки зрения переводоведения. При этом с точки зрения функциональной стилистики М. Н. Кожина традиционно выделяет шесть основных стилей: художественный, научный, официально-деловой,

публицистический, разговорный, религиозный. Каждый из стилей характеризуется специфическими функциями, стилистическими чертами и языковыми конструкциями [39]. М. Н. Кожина предлагает следующее определение понятия «функциональный стиль»: «... это своеобразный характер речи той или иной социальной ее разновидности, соответствующий определенной сфере общественной деятельности и соотносимый с ней по форме сознания, создаваемый особенностями функционирования в этой сфере языковых средств и специфической речевой организацией» [39]. Автор также пишет, что «в этом плане следует говорить о ядре стиля и его периферии», то есть функциональные стили можно рассматривать на разных уровнях абстрактности: макростили (более укрупненно) и подстили (более детально). Более того, с практической точки зрения различные функциональные стили и подстили зачастую взаимодействуют и пересекаются.

В научном стиле выделяются следующие подстили: собственно научный, учебно-научный и научно-технический. Официально-деловой стиль включает законодательный, канцелярский и иногда дипломатический подстили. Среди подстилей публицистического стиля можно выделить собственно публицистический, официальный политико-идеологический и газетный.

Основываясь на данной классификации, возникает вопрос о стилистической принадлежности текстов, которые являются предметом данного исследования. Например, по стилистическим чертам (объективность, системность, логическая доказанность) тексты технической документации необходимо отнести к научному стилю, научно-техническому подстилю. При этом не передается все многообразие текстов технической документации и их характерные черты.

Более того, с точки зрения перевода данная классификация определенно имеет ряд недостатков. Во-первых, в реальной жизни стили текстов взаимодействуют между собой и зачастую тот или иной тип текста совмещает в

себе характерные черты нескольких стилей. Во-вторых, данная классификация «привязывает» переводчика к определенному стилю и, в-третьих, не дает специалисту данные о том, как необходимо выполнять тот или иной вид перевода, то есть не обеспечивает четких критериев для отбора тех или иных техник и методов перевода.

С точки зрения перевода более актуальным предстает подход К. Райс, представленный в таблице 3. Автор предложила опираться на коммуникативную функцию текста, и, следовательно, учитывать тип передаваемой текстом информации, источник и реципиента. На основе данной типологии К. Райс предложила выделять информативные, экспрессивные, оперативные и аудиомедиаальные тексты [53].

Таблица 3 – Типологическая модель текстов К. Райс

Функция языка	Описание	Выражение	Обращение
Параметр языка	Логический	Эстетический	Диалогический
Тип текста	Ориентированный на содержание	Ориентированный на форму	Ориентированный на обращение

Похожего подхода придерживается и И. С. Алексеева, которая также выделяет коммуникативное задание текста, вид передаваемой информации, характер источника и реципиента текста, объективную меру его переводимости.

Таким образом, в зависимости от преобладающего в тексте вида информации, И. С. Алексеева подразделяет все тексты на четыре группы:

- примарно-когнитивные тексты (научно-учебный, научно-популярный, объявления, искусствоведческий, музыковедческий, философский, документы, деловое письмо);
- примарно-оперативные тексты: законодательный, религиозный, проповедь, инструкция, рецепт;

- примарно-эмоциональные тексты: траурное объявление, некролог, беллетристика, публичная речь, реклама, мемуарный текст;
- примарно-эстетические тексты: художественный текст, художественная публицистика [2].

В текстах первой категории отсутствуют элементы, которые сложно перевести (например, ситуативные реалии, экзотизмы, включая имена собственные, денежные единицы, междометия, а также отклонения от языковой нормы, такие как диалектные выражения).

Тексты второй группы содержат подобные труднопереводимые компоненты, и при их передаче (будь то описательным способом или транскрипцией с комментариями) наблюдается увеличение объема текста и рост доли когнитивной информации.

Что касается текстов третьей и четвертой группы, в них наблюдается неполная передача смысла оригинала из-за противоречия между формой и содержанием, наличия интертекстуальных элементов и особенностей выбранного способа перевода [2].

В рамках данного исследования мы будем опираться на обе типологии, так как именно их синтез, позволяет переводчику получить полное представление о тексте при переводе в рамках лингвистического сопровождения.

Рассмотрим первую группу текстов, с которой сталкивается специалист в своей работе, а именно тексты технической документации. Данные тексты относятся к научному стилю, научно-техническому подстилю. С точки зрения вида информации, преобладающего в тексте, они относятся к группе примарно-когнитивных текстов и обладают высокой степенью переводимости. Примечательно, что некоторые виды текстов, относящихся к научно-техническим текстам, зачастую существуют на пересечении нескольких стилей. Например, тексты технико-коммерческих предложений сочетают в себе черты научного и публицистического стилей, так как с одной стороны, имеют четкую и

логичную структуру, высокую концентрацию терминов, а с другой стороны – содержат определённый процент эмоционально окрашенной лексики и стремятся воздействовать на реципиента.

В рамках данного исследования актуальной предстает классификация, представленная Г. Д. Орловой, которая выделяет следующие жанры научно-технического стиля [48]:

- собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные листы, комплектовка и др.);
- техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- патенты.

Как справедливо отмечает А. В. Валиева, данная классификация упускает только нормативную и стандартизирующую документацию, включая ГОСТы, нормы, правила, регламенты и т.п [13].

А. В. Жидков под техническим текстом понимает «организованную и специфическую разновидность речевого творчества, которая обладает собственными параметрами, является завершённым письменным документом и имеет определённую целенаправленность и прагматическую установку» [19, с. 67].

Научно-технические тексты обладают специфическими лексико-семантическими особенностями, обусловленными их функциональной

направленностью. Основной чертой таких текстов является высокая концентрация терминологии, которая обеспечивает точность и однозначность формулировок. Термины часто имеют интернациональное происхождение, что облегчает их восприятие в профессиональной среде. Лексика научных текстов отличается нейтральностью и отсутствием эмоционально-экспрессивной окраски, что подчеркивает объективность изложения.

Важную роль играет номинативный характер текстов, проявляющийся в преобладании именных конструкций и отглагольных существительных, которые акцентируют внимание на процессах и результатах, а не на действиях. Синтаксис научно-технических текстов строится на сложноподчиненных предложениях с четкими причинно-следственными связями, что обеспечивает логичность и структурированность. Для усиления формальности активно используются пассивные и безличные конструкции, смещающие фокус с субъекта на объект исследования [23].

Необходимо обратить внимание и на сферхфразовые единицы – абзацы. Технические тексты имеют четкую внутриабзацевую структуру, что обеспечивает логическое и последовательно изложение материала. Как правило, в начале абзаца вводится основная идея абзаца, которая раскрывается и аргументируется последующими предложениями. Последнее предложение абзаца представляет собой микро-вывод [10].

Н. А. Матвеева к лингвистическим параметрам специального текста относит содержание текста (например, теоретические разработки, фактологическую информацию, сведения и рекомендации в отдельных областях науки и отраслей знаний) [42].

Характерной чертой является стандартизация языковых средств: повторяемость клишированных фраз, устойчивых формулировок и шаблонных структур, что упрощает восприятие информации. Тексты часто дополняются невербальными элементами — формулами, таблицами, схемами, — которые

интегрируются в общий контекст и служат инструментом визуализации данных. В совокупности эти особенности формируют строгий, нормативный стиль, ориентированный на эффективную передачу специализированной информации.

В рамках данного исследования особый интерес представляют такие группы жанров, как: техническая и товаросопроводительная документация, техническая реклама, проектная документация. Необходимо отметить, что на данный момент многие жанры научно-технической документации остаются недостаточно изученными. В русскоязычной академической среде внимание привлекают такие жанры, как инструкция по эксплуатации, тендерная документация, патенты. В связи с этим возникла необходимость опираться на практический опыт при описании данных жанров.

Техническая и товаросопроводительная документация обеспечивают прозрачность сделок, безопасность использования и упрощают сервисное обслуживание. Дадим краткую характеристику, каждому из видов документа:

- паспорт (краткий документ, удостоверяющий основные характеристики изделия, его соответствие стандартам, гарантийные обязательства);
- техническое описание (подробное изложение устройства, принципа работы и особенностей оборудования или товара);
- инструкция по эксплуатации (руководство по правильному использованию, настройке и обслуживанию изделия);
- инструкция по ремонту (документ, содержащий рекомендации по диагностике, разборке, ремонту и сборке техники);
- основные технические данные (ключевые параметры изделия (размеры, мощность, вес, материалы и т. д.), представленные в сжатой форме);
- накладная (документ, фиксирующий передачу товара от поставщика к получателю с указанием количества, ассортимента и стоимости);

- упаковочный лист (сопроводительная записка, содержащая информацию о содержимом упаковки (номера деталей, вес, количество));

- комплектровка (перечень всех компонентов, входящих в комплект поставки, с указанием их количества и характеристик).

Проектная документация служит основой для строительства, изготовления, монтажа и контроля качества объекта/оборудования.

- проект (комплекс документов, определяющих концепцию, технические решения, параметры и условия реализации строительства, производства или разработки. Включает текстовые и графические материалы);

- расчёты (документы, содержащие математические, инженерные или экономические обоснования проектных решений (прочностные, тепловые, финансовые и др.));

- графические изображения объекта с указанием размеров, материалов, технологических требований и других параметров.

Целью текстов технической рекламы является информирование потенциальных клиентов о продукции, подчеркивание ее конкурентные преимущества и стимуляция сбыта.

Рекламные объявления – краткие информационные сообщения, предназначенные для привлечения внимания к техническому продукту или услуге. Размещаются в СМИ, на специализированных площадках, в интернете. Ключевыми особенностями являются лаконичность, акцент на ключевых преимуществах, призыв к действию.

Фирменные каталоги – структурированные печатные или электронные издания, содержащие перечень продукции компании с описанием технических характеристик, изображениями и ценами. Среди особенностей выделяют систематизацию по категориям, наличие справочных данных, ориентированность на B2B-аудиторию.

Проспекты – красочные брошюры или буклеты, представляющие продукцию или услуги в более развернутом виде, чем каталоги, но без детального технического описания. Ключевыми особенностями являются визуальная привлекательность, сочетание информативности и рекламного воздействия, часто используются на выставках и презентациях.

Следующая группа текстов – тексты коммерческой переписки. С точки зрения лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности интерес представляет именно деловая корреспонденция с иностранными партнерами, а не внутренняя корреспонденция. Данные тексты относятся к официально-деловому стилю, канцелярскому подстилю, при этом обладают высокой степенью переводимости. Опираясь на классификацию функциональных стилей М. Н. Кожиной, тексты деловой переписки можно также отнести к нескольким стилям. Безусловно, высокая степень клишированности является показателем официально-делового стиля. Однако зачастую в деловой переписке могут обсуждаться технические моменты, что вносит элементы научно-технического подстиля. Письмо-рекламация или письмо-коммерческое предложение, в свою очередь, добавляют элементы публицистического стиля, так как стремятся воздействовать на адресата письма. В зависимости от функции, цели, степени официальности и регламентированности можно предложить несколько типологий.

По тематическому признаку выделяют следующие виды писем:

- гарантийное письмо,
- коммерческое предложение,
- письмо-извещение,
- письмо-оферта,
- сопроводительное письмо,
- подтверждение о получении,

- письмо-приглашение,
- письмо-запрос,
- письмо-рекламация (или письмо-претензия),
- письмо-напоминание,
- письмо-поздравление [41].

При этом по иным критериям также выделяют: регламентированные/нерегламентированные письма, требующие/ не требующие ответа, официальные/неофициальные [1].

Ряд ученых выделяют деловую и коммерческую переписку в разные группы. По их мнению, деловая переписка регулирует экономические, правовые, финансовые и прочие сферы деятельности компании, в то время как коммерческая переписка применяется в сфере материально-технического снабжения и сбыта [6].

Необходимо отметить, что деловая корреспонденция обладает юридической силой и может использоваться в качестве доказательств в суде [24]. При этом в современных реалиях деловая переписка зачастую переходит в мессенджеры (например, в WeChat в контексте коммуникации с Китайскими партнерами), а традиционные электронные письма используются для более официального общения.

Ле Тхи Фьонг Линь в статье «Особенности деловой переписки на русском языке в условиях виртуальной коммуникации (на примере писем российских и вьетнамских партнеров)» также говорит о том, что значительная доля коммуникаций переходит в виртуальное пространство. Под виртуальной коммуникацией понимается «вид общения, происходящий в виртуальном пространстве, в котором коммуникативная деятельность осуществляется в интернете с помощью современных средств общения (электронная почта, социальные сети, чат и др.)» [33, с. 322].

Несмотря на многообразие видов деловых писем, можно выделить общие характерные черты. Бумажный вариант делового письма обязательно пишется на официальном бланке, с указанием реквизитов компании, датой, печатью и подписью. Для электронного письма также обязательно указание темы письма, приветствие, подпись с указанием контактов отправителя [1].

Структура делового письма включает в себя:

- обращение к адресату (выбор формы обращения зависит от степени знакомства с получателем, его социального положения и контекста письма);
- вводная часть (здесь обозначается цель письма и, при необходимости, приводятся ссылки на нормативные акты или предыдущую переписку);
- основная часть (в этом разделе излагается суть вопроса или описывается ситуация, требующая решения. Основная задача — убедить адресата и побудить его к действию);
- заключение (содержит итоговые просьбы, предложения или выводы, а также вежливое завершение письма).

Принадлежность к официально-деловому стилю и зачастую правовой характер корреспонденции обуславливает стремление текстов к краткости, однозначности, лаконичности и имеет ряд лингвостилистических характеристик:

- отсутствие эмоционально-экспрессивной составляющей;
- использование канцеляризованных, частотных лексико-фразеологических единиц:
- широкое использование лексем, обозначающих профессиональный статус, должность, социальное положение, а также имен собственных;
- использование специальной терминологии и сокращений [61].

Следующая группа текстов, представляющая интерес для переводчика в рамках лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании — юридические тексты.

Данная группа текстов относится к официально-деловому стилю, административно-канцелярскому подстилю. При этом в рамках внешнеэкономической деятельности договоры, дополнительные соглашения и прочие документы зачастую могут включать приложения, а именно: технические спецификации, технические описания и прочие документы, что также вносит черты технического подстиля. С точки зрения классификации, представленной И. С. Алексеевой, данная группа текстов относится к примарно-оперативным текстам и может включать в себя единицы, вызывающие трудности при переводе.

Изучением и классификаций юридических текстов и юридического дискурса занимается Д. Н. Шлепнев. В статье «Юридический дискурс с точки зрения переводчика: рабочая переводческая типология» автор предлагает следующую типологию юридического дискурса и юридических текстов:

- нормативный дискурс законодательной и исполнительной власти,
- индивидуальный административный дискурс,
- процессуальный дискурс,
- доктринальный дискурс,
- корпоративный дискурс;
- дискурс частных юридических актов,
- канцелярский юридический дискурс [63].

В рамках лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании интересные такие подвиды юридических текстов, как: корпоративный дискурс, дискурс частных юридических актов (и подкатегория договорного дискурса), канцелярский юридический дискурс.

Корпоративный юридический дискурс представляет собой, в первую очередь, уставы и иные «документы, создающие и регулирующие правила поведения на данном предприятии или в данной организации» [63].

Дискурс частных юридических актов объединяет «акты, фиксирующие волеизъявление субъектов и регламентирующие правоотношения между конкретными субъектами» [63, с. 187]. К данной категории по мнению Д. Н. Шлепнева относятся договора, дополнительные соглашения, доверенности, а также все документы, направленные на заключение договора и уточнение его условий. К данной группе можно отнести и соглашение о неразглашении сторон.

Канцелярский дискурс включает «акты, фиксирующие правовой статус конкретного субъекта, режим работы, какое-либо событие или действие и выполненные в предельно шаблонной, трафаретной форме» [63, с. 187]. Интересно, что помимо индивидуальных документов, автор включает в эту группу и всю бухгалтерскую и товаросопроводительную документацию, так как она обладает высокой степенью клишированности и шаблонности. При этом Г. Д. Орлова относит товаросопроводительную документацию к научно-техническим текстам. Это в очередной раз подтверждает тот факт, что на практике многие тексты включают в себя характерные признаки нескольких стилей.

Юридические тексты ориентированы на четкое регулирование правовых отношений и отличаются строгой формальностью, нормативностью и системностью. Их ключевая задача — обеспечение однозначности толкования через точность формулировок, исключающих двусмысленность, и опору на действующие правовые нормы, прецеденты и законодательные акты. Характерными чертами являются нейтральность языка, отсутствие эмоциональной окраски и акцент на объективности, что подчеркивает их регулятивную функцию. Такие тексты структурированы для минимизации субъективной интерпретации, сохраняя приоритет юридической определенности и соответствия установленным правовым стандартам.

На языковом уровне юридические тексты (особенно англоязычные) характеризуются следующими особенностями: языковые средства, повышающие

объем ментальной информации; языковые средства, обеспечивающие объективность подачи информации (пассивный залог, предложения безличного и неопределенно личного типов, глаголы в настоящем времени; лексика высокой степени абстрактности и общенаучного описания; латинские слова и выражения; термины [58].

Особую трудность по мнению Т. Ю. Молчановой, представляют термины, не имеющие эквивалента в другой культуре. Данные термины, отражают реалии правовой системы той или иной страны и требуют определенных фоновых знаний о стране для осуществления грамотного перевода [44].

Необходимо отметить, что с одной стороны юридическим терминам предъявляют строгие требования по чёткости, однозначности, но с другой стороны термины должны быть понятны и усредненному реципиенту, не профессиональному юристу. Для этого зачастую юридические тексты сопровождаются примечаниями и комментариями [49].

Среди маркетинговых текстов в рамках лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности значительную часть занимают маркетинговые презентации. В научной среде также известен жанр «бизнес-презентаций». С точки зрения функциональной стилистики данная группа текстов принадлежит к публицистическому стилю, при этом по классификации И. С. Алексеевой маркетинговые тексты относятся к примарно-эмоциональным текстам. С. В. Оленев и Н. А. Ширкина в научной статье «Об исследовании жанра бизнес-презентации в свете актуальных проблем бизнес-лингвистики» отмечают, что «в сфере делового общения бизнес-презентация является оригинальным жанром, функционирующим для того, чтобы отобразить индивидуальный имидж, новизну, перспективы его развития. Цель бизнес-презентации – изменить взгляды, личностные установки работодателей, инвесторов. Выгода, которую преследует оратор, обуславливает использование различных форм воздействия на публику, в том числе и речевого» [47, с. 193].

В рамках лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности можно предложить несколько классификаций маркетинговых презентаций.

а) по цели и содержанию:

презентация продукта (представление нового товара или услуги (характеристики, преимущества, отличия от конкурентов));

презентация коммерческого предложения (презентация для клиентов или партнеров с акцентом на выгоду сотрудничества и финансовые условия;

3) презентация компании (рассказ о миссии, истории, достижениях и позиционировании компании);

4) отчетная презентация (демонстрация результатов маркетинговой кампании, продаж или рыночных исследований;

б) по формату выделяют:

1) прямая (живая) презентация – выступление перед аудиторией (мероприятия, встречи, выставки);

онлайн-презентация – вебинары, Zoom-демонстрации, видео презентации;

Автономная презентация – слайд-шоу или PDF-файл для самостоятельного просмотра (рассылка клиентам, размещение на сайте);

в) с точки зрения адресата презентации можно выделить:

1) B2B (для бизнеса) – акцент на экономическую эффективность, логистику, долгосрочные выгоды.

2) B2C (для потребителей) – упор на эмоции, удобство, индивидуальные преимущества.

3) Внутренняя презентация – для сотрудников (мотивация, обучение, презентация стратегии).

Необходимо отметить, что в зависимости от цели и содержания презентации, стилистика текста также может варьироваться. Например,

презентация продукта зачастую включает в себя технические данные и содержит элементы научно-технического стиля.

Рекламные тексты отличаются динамичным, директивным стилем с краткими и ясными предложениями, усиленными восклицательными конструкциями, подчеркивающими ценность информации. Слоганы, часто выделяемые восклицаниями или утроенными знаками, лаконично отражают ключевые преимущества предложения. Вопросительные предложения вовлекают аудиторию, стимулируя ответную реакцию, а категория побудительности, центральная для рекламы, реализуется через повелительное наклонение глаголов, утвердительные высказывания с имплицитным призывом и этикетные формы, акцентирующие выгоду для клиента. Эти синтаксические, морфологические и прагматические средства, включая эллипсис и экспрессивные конструкции, работают на главную цель — побуждение к действию, делая текст максимально воздействующим и эмоционально вовлеченными [21].

И. А. Петрожицкая выделяет три ключевых функции языковых средств в рекламном тексте: языковые средства привлечения внимания, эмоциональное воздействие, побуждение к действию [51]. Данные функции реализуются путем использования ярких слоганов и заголовков, коннотативных лексических единиц, стилистических приемов, игры слов, юмора. При этом маркетинговые тексты должны обладать понятной и лаконичной структурой, легкой для восприятия реципиентов и помогающей избежать излишней информационной нагрузки.

Современная переводческая практика в сфере внешнеэкономической деятельности сталкивается с текстами сложной стилистической природы, которые не укладываются в рамки традиционных функциональных классификаций. Как показывает анализ, даже строго нормированные тексты (техническая документация, юридические акты, коммерческая переписка) демонстрируют выраженную гибридность: технические описания включают элементы публицистики, договоры содержат технические приложения, а

маркетинговые презентации сочетают эмоциональное воздействие с точными данными. Это подтверждает необходимость комплексного применения стилистического подхода М.Н. Кожиной коммуникативно-ориентированного подхода К. Райс и И.С. Алексеевой, ориентированных на доминирующий тип информации (когнитивный, оперативный, эмоциональный). Таким образом, эффективный перевод в рамках лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности требует не столько следования формальным стилистическим критериям, сколько анализа конкретной функции текста и его роли в международном бизнес-взаимодействии.

Выводы по первой главе

Теоретическое исследование позволило выявить ключевые особенности лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании.

Во-первых, исследование показало расхождение между теоретическим и практическим пониманием лингвистического сопровождения. Если в научной литературе встречается узкая трактовка этого понятия, то в реальной практике под ним подразумевают широкий спектр услуг – от письменного и устного перевода до организационно-управленческих функций, выполняемых переводчиком.

Перевод в контексте лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности отличается значительной спецификой. Переводчик сталкивается с разнообразием видов письменного и устного перевода, каждый из которых требует особых навыков. Это многообразие также расширяет круг функций, выполняемых специалистом, выходящих за рамки собственно перевода.

Современная переводческая практика в данной сфере характеризуется работой с текстами, сочетающими элементы различных стилей и функциональных типов. Это требует от переводчика не столько следования жестким стилистическим нормам, сколько умения анализировать коммуникативную функцию текста и применять комбинированный подход, учитывающий доминирующий тип информации.

Таким образом, лингвистическое сопровождение внешнеэкономической деятельности представляет собой сложный, многоаспектный процесс, требующий от переводчика не только профессиональных языковых компетенций, но и навыков адаптации к разнородным текстам и ситуациям межкультурной бизнес-коммуникации.

Глава 2 Практические основы исследования

Вторая глава настоящей работы основана на материалах, непосредственно связанных с профессиональной деятельностью автора в компании среднего бизнеса, осуществляющей внешнеэкономическую деятельность. В ходе анализа рассматривается рабочая документация, которая служит основой для изучения особенностей лингвистического сопровождения в практике взаимодействия с зарубежными партнёрами (приложение Б). Особое внимание уделяется языковой паре английский–русский, которая является основной в процессе перевода. В зависимости от типа и назначения документа перевод выполнялся либо с английского на русский язык, либо наоборот — с русского на английский. Устный перевод также является неотъемлемой частью профессиональной деятельности в рамках лингвистического сопровождения компании среднего бизнеса, при этом не является частью настоящего исследования.

Деятельность компании связана с активным взаимодействием с партнёрами из различных стран, в частности из Индии и Китая, что требует высокого уровня языковой компетенции и качественного лингвистического сопровождения. При этом следует отметить, что авторы англоязычных текстов, с которыми приходится работать, не являются носителями английского языка. Это накладывает дополнительные требования к переводческому процессу, поскольку необходимо не только передать смысл документа, но и адаптировать его с учётом специфики языка и культурных особенностей целевой аудитории.

Рабочая документация включает широкий спектр документов, таких как договоры, контракты, технические спецификации, коммерческие предложения, презентационные материалы, а также переписку и отчётность, что отражает многообразие задач, стоящих перед специалистами по лингвистическому сопровождению. Анализ этих материалов позволяет выявить особенности перевода в условиях реальной деловой практики, а также оценить роль

лингвистического сопровождения как важного инструмента успешного ведения международного бизнеса.

Техническая документация среднего бизнеса и ее перевод в языковой паре английский-русский

Техническая документация компании среднего бизнеса играет важнейшую роль при реализации международных проектов. Материалами данного исследования являются тексты, наиболее часто встречающиеся в работе штатного переводчика среднего бизнеса: технические задания (далее – ТЗ), технико-коммерческие предложения (далее – ТКП), чертежи, спецификации, руководства пользователя и прочие технические документы.

Необходимость в переводе каждого вида документа возникает на определенной стадии проекта. Изначально, на этапе первичной проработки проекта компания получает техническое задание от заказчика, которое в дальнейшем отправляется иностранным партнерам для проработки технико-коммерческого предложения. Технические задания составляются русскоговорящими инженерами совместно с отделом закупок (или аналогичным отделом) и, как правило, включают следующие разделы: титульный лист, содержание, общая часть технического задания, объем поставки, приемка оборудования, документация, приложения. При этом тексты технико-коммерческих предложений зачастую являются «зеркальными», а именно – отражают аналогичные разделы. ТКП может содержать следующие разделы: общая информация о компании, техническая информация о проекте, описание работы оборудования, спецификация оборудования, информация о приемке и пуско-наладочных работах (далее – ПНР), отгрузке оборудования, коммерческая часть, приложения. В связи с этим, логично рассматривать анализ и перевод данных видов технических документов параллельно.

Необходимо отметить, что тексты технических заданий и технико-коммерческих предложений обладают высокой степенью клишированности, поэтому с точки зрения перевода особенно актуально применение систем автоматизированного перевода. Например, такие разделы как общая информация, приемка оборудования, пуско-наладочные работы, отгрузка зачастую являются шаблонными.

Среди авторов и реципиентов данных видов текстов можно выделить менеджеров проекта, технических специалистов, то есть аудиторию, владеющую техническими знаниями.

Технические задания и технико-коммерческие предложения регулируют взаимодействие заказчиков и исполнителей в международных проектах. ТЗ разрабатывает заказчик с участием инженеров и юристов, фиксируя требования к оборудованию: параметры, сроки, стандарты. Документ направляется исполнителю, чтобы создать основу для договора.

ТКП формирует исполнитель в ответ на ТЗ, предлагая решение с техническими и коммерческими условиями (стоимость, логистика, гарантии). Его получает заказчик для оценки соответствия требованиям.

На лексическом уровне тексты ТЗ и ТКП характеризуются широким использованием узкоспециализированных терминов (*шарико-винтовая передача, люнет, шпиндель, end mill, grinding wheel, runout, surface roughness, knuckle, leakage*), заимствованными терминами или англицизмами (*encoder – энкодер; support – суппорт; controller – контроллер, host computer – хост-компьютер; hydraulic cylinder – гидравлический цилиндр/гидроцилиндр*), также необходимо быть внимательным с так называемыми «ложными друзьями переводчика». Например, *guide* в контексте станков и автоматики чаще всего переводится как *направляющая*, а не *гид*, *проводник*; *control* означает *управление*, а не *контроль* (*control panel – панель управления*), *instruments* переводится как *контрольно-измерительные приборы (КИП)*, а не *инструменты*.

Особую трудность в процессе перевода вызывают специфические отраслевые сокращения и жаргонизмы (*ПЛК – PLC – программируемый логистический контроллер; САУ – система автоматического управления; ТПА – термопластавтомат; SCADA – Supervisory Control And Data Acquisition; RFID – radio frequency identification – технология радиочастотной идентификации*), многозначные термины (*driver – драйвер как программное обеспечение – привод/ ведущий элемент передачи; bearing – опора/ шейка вала – подшипник*).

Необходимость в акценте на ключевых положениях и повышенные требования к ясности и однозначности текста объясняют использование лексических повторов (*Все компоненты должны быть новыми. Использование б/у компонентов запрещено; Гарантийный срок — 12 месяцев. В течение данного периода обеспечивается бесплатное обслуживание*). С этой же целью широко используются антонимичные конструкции, например, *«допустимая температура: от -20°C до +40°C. Превышение диапазона недопустимо»; «допустимая влажность: 30–70%. Работа при влажности ниже 30% приводит к пересыханию смазки, выше 70% — к коррозии»; «installation is included in the cost. Staff training is charged separately.»*.

Также в текстах ТЗ и ТКП широко используются числительные, единицы измерения, обозначения стандартов и имена собственные. При этом если использование имен собственных, носит, как правило, формальный характер и переводческая ошибка не влечет за собой критических последствий, то ошибка при переводе единиц измерения может привести к серьезным последствиям.

Официально-деловой стиль и деловой тон на лексическом уровне реализуется путем использования эвфемизмов, например, *the cost will be adjusted to account during design stage* вместо *the price will increase*; *penalty charges may apply in case of payment delay* вместо *if you do not pay in time, you will pay a fine*.

На грамматическом уровне в текстах технических заданиях широко используется пассивный залог, что позволяет сместить акцент на действие, а не на исполнителя (например, *протоколы испытаний предоставляются до начала монтажа; все отклонения должны быть зафиксированы в журнале несоответствий*). С этой же целью в текстах ТЗ широко используются безличные предложения (*требуется проверить герметичность соединений перед запуском; необходимо соблюдать температурный режим*). В текстах ТКП, наоборот, чаще используется активный залог, обозначающий ответственность исполнителя за предложенное решение (*we guarantee timely delivery of spare parts; we provide a package of documents; the company offers technical support*).

При этом в текстах ТКП широко используются условные и сложноподчиненные предложения, позволяющие выразить гибкость условий и возможные сценарии (*If payment is delayed by 10 days, a penalty of 0.1% will be applied; if advance payment is provided, the delivery time is reduced to 3 months*).

Категория модальности реализуется путем использования таких глаголов, как *должен, обязан, требуется, must, shall* для обозначения обязательств и *может, рекомендуется, предлагается, may, can, we suggest* для выражения возможностей и рекомендаций.

Особую трудность для переводчика составляют номинативные цепочки (конструкции из последовательности существительных). С одной стороны, данный прием повышает плотность информации в тексте, а с другой стороны – перед переводчиком зачастую встает вопрос о взаимосвязи лексических единиц внутри данной цепочки, возникает риск выполнить перевод на «русский английский язык» или исказить смысл. Например, *система автоматической подачи смазочно-охлаждающей жидкости* может переводиться как *automatic cooling liquids supply system*; *узел крепления инструмента с быстросъёмным механизмом* – *tool clamping unit with quick-release mechanism*.

Тенденция к строгости и лаконичности реализуется и путем использования причастных и деепричастных оборотов (*considering your requirements, we have developed a custom solution; the software compatible with Windows 10 will be installed; использовать детали, изготовленные из нержавеющей стали*), эллиптических конструкций (*pressure: 5–7 bar; offer validity: until...; rotation speed: max. 3000 RPM*), инфинитивных конструкций (*установить датчик температуры на входе; обеспечить сервисное обслуживание*).

С точки зрения стилистических и структурных особенностей, тексты технических заданий характеризуются более строгой структурой (нумерованные разделы, подзаголовки, таблицы), высокой степенью детализации, сохраняют нейтрально-императивный тон, содержат более строгие клише (*в случае несоответствия..., стороны обязуются..., настоящее техническое задание подтверждает...*).

При этом тексты технико-коммерческих предложений обладают большей гибкостью и сочетают в себе техническую и маркетинговую информацию. Например, для текста ТКП характерны такие клише как: *«We thank you for the confidence reposed on our products and take this opportunity to assure you of our wholehearted co-operation and courteous services. We are pleased to submit our proposal»*, *«we look forward for the pleasure of receiving your valuable order»*. Это объясняется тем, что ТКП служат для создания доверительных отношений между партнерами и стремятся подчеркнуть преимущества товаров и услуг. Для ТКП также характерен иллюстративный материал (графики, примеры оборудования и т.д.).

Еще одним ключевым отличием ТЗ и ТКП является реципиент данных текстов. Если основным реципиентов ТЗ являются инженеры и другие технические специалисты, для которых важна техническая информация, то реципиентами ТКП также являются менеджеры, руководители, финансовый

отдел, что обуславливает использование эмоционально-окрашенной лексики и элементы рекламы.

На этапе реализации проекта перед переводчиком встает задача перевода проектной документации, включая чертежи, электросхемы, руководства и инструкции.

В контексте перевода чертежей дополнительную трудность представляет формат документа (например, .pdf, .dwg), что требует от переводчика навыков работы с OCR-распознавателями или специализированными инженерными CAD-программами. В компании среднего бизнеса переводом, редактированием и вёрсткой текста, как правило, занимается один и тот же человек, поэтому использование САТ-инструментов для перевода чертежей невозможно.

Чертежи, электросхемы и прочие аналогичные документы содержат минимальное количество текстовой информации. В данном случае текст служит скорее для облегчения понимания иллюстративного материала техническими специалистами.

Лексика чертежей насыщена узкоспециализированными терминами («допуск», «радиус скругления») и стандартизированными обозначениями, которые заменяют развёрнутые описания. Например, символ $\varnothing 12 \pm 0.1$ заменяет фразу «диаметр 12 миллиметров с допуском ± 0.1 мм». В международных проектах часто встречаются латинские обозначения (классы точности H7, G6) и англоязычные аббревиатуры (CAD, CAM), которые облегчают взаимодействие технических специалистов из разных стран.

Грамматика чертежей отличается краткостью и эллиптическими конструкциями: глаголы и предлоги опускаются для экономии места. Фраза «Отверстие $\varnothing 8$ сквозное» заменяет более длинное «Сделать сквозное отверстие диаметром 8 мм». В технических требованиях преобладают повелительные конструкции («Зачистить заусенцы», «Нанести покрытие»). Для описания элементов используются номинативные цепочки — последовательности

существительных и числовых параметров: например, «*Пластина стальная 5x20x100*» (*толщина × ширина × длина*).

Визуальное оформление подчиняется нормативам: шрифты ГОСТ, высота символов, расположение надписей строго регламентированы. В международных чертежах текст часто дублируется на английском языке («*Толщина: 5 мм / Thickness: 5 mm*»), что облегчает кросс-культурную коммуникацию.

Текст в чертежах не существует изолированно — он интегрирован в графику через выноски, стрелки и таблицы. Пояснения вроде «*Сборочная единица A1 (см. спецификацию)*» связывают графические элементы с дополнительной информацией. Условные обозначения (цифры, буквы) на видах и разрезах отсылают к легенде, что требует от реципиента знания системы символов.

В рамках перевода проектной документации переводчик также работает с руководствами по эксплуатации, инструкциями, руководством оператора и так далее. Данные группы документов имеют схожие лингвостилистические признаки, поэтому они будут рассмотрены параллельно. На структурном уровне чаще всего встречаются следующие разделы (которые, в свою очередь, включают множество подразделов): общая информация об оборудовании и правила безопасности, техническая документация, установка и наладка, механическая/электрическая/пневматическая части, инструкция по эксплуатации, правила обслуживания оборудования, приложения.

Инструкции и руководства пользователя представляют собой уникальный жанр технических текстов, так как широкое использование узкоспециализированных терминов сочетается с общеупотребительной лексикой. Это связано с тем, что их основная задача — обеспечить однозначное понимание даже для непрофессиональной аудитории.

Широкое использование узкоспециализированных терминов зачастую сопровождается пояснениями, чтобы сделать текст понятным и простым для

восприятия усреднённым реципиентом. Ключевую роль играют императивные глаголы («Подключите», «Нажмите», «Убедитесь»), задающие чёткую последовательность действий. Особое внимание уделяется лексике безопасности: стандартизированные маркеры, например, *Внимание! Риск поражения током! Отключить питание!* сопровождаются иллюстративными предупреждающими знаками, чтобы привлечь внимание пользователя.

На грамматическом уровне инструкции отличаются упрощенным синтаксисом, широко используются неполные предложения с опущенным подлежащим (*Откройте крышку; Вставьте фильтр*) для быстроты и простоты восприятия. Пассивные конструкции смещают фокус на действие («Оборудование должно быть отключено от сети»), а нумерованные списки делят процесс на этапы, делая его наглядным. Например:

1. «Запустите программу».
2. «Выберите ручной режим работы».

Рассмотрим особенности перевода узкоспециализированных терминов на примере терминов из технической документации в отрасли автоматизации и станкостроения. В таблице 4 представлен перевод часто встречающихся терминов при работе с технической документацией.

Таблица 4 – Примеры перевода технических терминов

Термин на английском языке	Термин на русском языке
Safety door	Защитная дверь
Acceptance plan	План приемки оборудования
Control panel	Панель управления
Machine marking	Маркировка оборудования
Unbalance reduction Ratio (URR)	Коэффициент уменьшения дисбаланса (URR)
Master Crankshaft	Мастервал
Balance Weight	Балансировочный груз/контрольный груз

Продолжение таблицы 4

Discharge machine	Разгрузочное устройство
Test report	Отчет об испытаниях
Measurement error	Погрешность измерения
Zero-degree position	Позиция нуля градусов
Lubricating oil	Смазочное масло
Protective cover	Защитный кожух
Machine body	Корпус оборудования
Floor loading capacity	Несущая способность пола
Fast wearing parts	Быстроизнашиваемые элементы
Coloumn	Балка/траверса
Milling head	Фрезерная головка
Bed	Станина
Boring machine	Расточный станок
Nitrogen balancing cylinder	Азотный цилиндр/балансировочный цилиндр с азотом
linear guides	Линейные направляющие
Technical assignment/ Terms of Reference (TOR)	Техническое задание
Positioning accuracy X	Точность позиционирования оси X
Leakage test	Испытания на герметичность
Repeat positioning X	Повторное позиционирование оси X
Lubrication pump	Смазочный насос
Nutrunner/ torque wrench	Гайковерт
Assembly line	Сборочная линия
Runout check	Контроль биения
Clamping unit	Зажимное устройство
Safety Relay	Реле безопасности
Hub	Ступица колеса
Master components (Golden parts for machine setting)	Мастердеталь (эталонная деталь для отладки оборудования)
2 Nos.	2 шт.
Dispatch	Отгрузка
Cost revision	Пересмотр расходов
Control cabinet	Шкаф управления
Drilling unit	Сверлильная установка
Balancing test speed	Скорость вращения при тестовой балансировке
Calibration frequency	Периодичность калибровки

Продолжение таблицы 4

Repeat measurement unbalance tolerance	Допустимое значение дисбаланса при повторном измерении
Gear lubrication system	Система смазки зубчатых колес/ шестерен
Angle sensor	Угловой датчик
Data acquisition system	Система сбора данных
On-site installation and debugging	Монтаж и наладка оборудования на заводе Заказчика
Overload protection	Защита от перегрузки/ограничитель грузоподъемности
Movement of the three axes	Движение по трем осям
Hand wheel	Маховик
Origin position	Исходное положение
Tool magazine	Инструментальный магазин
Device for changing pallets	Сменщик паллет
Carbide insert	Твердосплавная пластина
Chipbreaker	Стружколом

Значительная часть терминов переводится путем подбора эквивалентов в двуязычных отраслевых словарях. Например, *spindle* – *шпиндель*, *assembly line* – *сборочная линия*, *milling head* – *фрезерная головка*, *chipbreaker* – *стружколом*, *tool magazine* – *инструментальный магазин*, *origin position* – *исходное положение*.

При этом от переводчика требуется понимание тематики перевода и знакомство с терминами, используемыми в том или ином языке. Так, для термина *linear guide* в словаре представлены следующие соответствия: *танкетка*, *опора качения*, *направляющая качения*, *линейная направляющая*. При этом в русском языке чаще используется именно термин «линейная направляющая» для описания элемента станка, служащего для перемещения рабочего стола.

Аналогичная ситуация и с термином «твердосплавная пластина», «сменная пластина», единственно верный вариант перевода, которого является «carbide

insert», также допускается опущение первой части термина и использование перевода «insert», так как данный вариант термина широко используется в англоязычной литературе. При этом можно встретить калькированный вариант перевода «hard-alloyed plate», «carbide blade», «hard-alloyed insert», использование которых недопустимо и может привести к возникновению недопонимания в процессе коммуникации.

Термин «protective cover» в зависимости от контекста может переводиться следующими способами: защитный кожух – в контексте защитного покрытия направляющих станка; защитное ограждение – если речь идет о защите зоны работы станка.

При переводе текстов ТЗ и ТКП также часто встречается выражение «... *machine with moving column*». В английском языке термин *column* включает в себя термины *траверса* и *балка*. При этом в русском языке термины *траверса* и *балка* имеют существенные отличия. Балка – более общий термин, подразумевающий конструктивный элемент в виде бруса, работающий главным образом на изгиб. При этом для балки характерна статичность, в то время как траверса является разновидностью балки и подразумевает перемещение по вертикальной оси (оси Z). Чтобы выбрать верный перевод термина, переводчику необходимо обратиться к иллюстративному материалу, использовать контекст или получить консультацию технического специалиста.

Термин *balancing test speed* не имеет устоявшегося эквивалента в русском языке, хотя в словарях можно найти перевода термина *balancing speed* как *скорость вращения при балансировке*. Опираясь на контекст и фоновые знания, переводчик может использовать описательный перевод и использовать термин *скорость вращения при тестовой балансировке*.

Для термина *master crankshaft* также существует устоявшийся перевод *эталонный коленчатый вал*, однако тенденция к заимствованиям и

использованию англицизмов привела к тому, что в русскоязычной терминологии все чаще можно встретить калькированный перевод *мастервал/мастер-коленвал*.

Подводя итог переводу терминологии в технической документации, необходимо отметить, что в сети Интернет все чаще можно встретить машинные переводы, с неверно выбранными терминами, на которые переводчику ни в коем случае не стоит опираться. Для верификации терминологии эффективным представляется использование специализированной литературы, написанной техническими специалистами (например, учебное пособие по металлорежущим станкам с ЧПУ, авторы: В. Б. Мещерякова, В. С. Стародубов [43] или узкоспециализированные отраслевые словари [5,7,8,14,45,55,60,64]).

На грамматико-синтаксическом уровне одной из основных проблем является порядок слов. В английском языке он фиксированный (SVO), что требует строгой структуры: подлежащее, сказуемое и дополнение, как в примере «The system monitors pressure». В русском языке порядок слов более гибкий, и дословный перевод может звучать неестественно. «Система мониторит давление» будет менее приемлемым, чем «Система отслеживает давление» или «Давление контролируется системой».

Пассивный залог в английском языке используется гораздо чаще, чем в русском. Например, фраза «The device must be calibrated» может быть переведена как «Устройство должно быть откалибровано», что звучит формально. Более естественным вариантом будет «Устройство необходимо откалибровать». Согласование времён также играет важную роль: в предложении «If the test fails, the system will stop» правильный перевод будет «Если испытания не будут пройдены, система остановится», чтобы сохранить временную взаимосвязь.

Сложные предложения с придаточными частями требуют особого внимания. Например, фраза «The module, which is installed on the panel, requires cooling» может быть переведена как «Модуль, установленный на панели, требует охлаждения», что звучит более лаконично. В случае цепочек придаточных

предложений, как в «The software that controls the process, which was updated last week, may need adjustments», удачным вариантом перевода будет «Программное обеспечение, управляющее процессом и обновлённое на прошлой неделе, может потребовать настройки».

Артикли, использующиеся в английском языке, отсутствуют в русском, поэтому их смысл передаётся контекстом. Например, фраза «Connect the cable to a free port» может быть переведена как «Подключите данный кабель к любому свободному порту».

Техническая документация среднего бизнеса представлена такими документами как: технические задания, технико-коммерческие предложения, чертежи, руководства пользователя и инструкции. Ключевые сложности при переводе данных документов заключаются в использовании узкоспециализированной терминологии и сокращений, использование многозначной терминологии и структурных различиях между языками. В частности, английские тексты характеризуются фиксированным порядком слов и активным использованием пассивных конструкций, тогда как русскоязычные документы в большей степени допускают синтаксическую вариативность.

На структурном уровне переводчик сталкивается с необходимостью изучения дополнительного программного обеспечения, чтобы сохранить визуальный формат оригинала и перевода. Эффективный переводческий подход предполагает использование отраслевых словарей, консультации с техническими специалистами и критическую оценку машинного перевода. Текст перевода должен соответствовать как лингвистическим нормам, так и профессиональным стандартам конкретной технической области.

**Коммерческая документация компании среднего бизнеса
и ее перевод в языковой паре английский-русский**

Тексты коммерческой документации в среднем бизнесе представлены преимущественно четырьмя группами документов: договоры, дополнительные соглашения и прочие соглашения; тексты деловой переписки; таможенная документация (проформа, инвойс, упаковочный лист и так далее); документация в рамках сопровождения иностранных делегаций (планы мероприятий, протоколы собраний, пригласительные письма для оформления виз и прочее). Примечательно, что таможенная документация, деловая переписка и документы в рамках сопровождения иностранных делегаций, как правило, не подлежат переводу, а изначально создаются на иностранном языке. Далее будут подробнее рассмотрены лингвостилистические особенности данных видов документов и их перевод в языковой паре английский-русский.

В рамках внешнеэкономической деятельности компании среднего бизнеса, двуязычные внешнеторговые договоры и дополнительные соглашения предназначены прежде всего для контрагентов – иностранных партнеров, с которыми осуществляется сотрудничество. Основными получателями таких документов выступают зарубежные поставщики оборудования и комплектующих, покупатели готовой продукции, подрядчики, оказывающие услуги, а также банки и страховые компании, обеспечивающие финансовое сопровождение сделок.

В рамках конкретной внешнеторговой операции двуязычные документы адресуются непосредственно участникам сделки – как российской компании-импортеру, так и ее иностранному партнеру. Особое значение такие документы имеют для таможенных органов и контролирующих инстанций обеих стран, которые требуют предоставления соглашений на государственных языках. В случае возникновения споров к числу получателей добавляются арбитражные суды и международные институты, которые рассматривают дела на основании представленных документов.

На структурном уровне двуязычные внешнеторговые договоры могут состоять из юридических и технических частей. При этом, техническая часть зачастую включает техническую спецификацию, чертежи, шаблоны плана предварительной приемки оборудования, график выполнения работ и оформляется как приложение к договору.

Юридическая часть – строго стандартизированный документ со следующими подпунктами: преамбула, предмет договора (Subject of the Contract), условия поставки и стоимость договора (Terms of Delivery and Contract Price), условия оплаты (Terms of Payment), срок действия договора (Duration of the Contract), качество и гарантии; ответственность сторон (Quality and Guaranties; Liability of the Parties) , обстоятельства непреодолимой силы (Force Majeure), порядок разрешения споров (Dispute Settlement Procedure), прочие условия (Miscellaneous), реквизиты сторон (Details of the Parties), подписи сторон (Signatures of the Parties).

На лексическом уровне тексты внешнеторговых договоров характеризуются высокой степенью терминологической стандартизации. В них используется строго фиксированный набор юридических и коммерческих терминов, которые имеют устоявшиеся эквиваленты в обоих языках. Например, английское понятие *Force Majeure* традиционно переводится как «форс-мажор», а *Consignor* – как «грузоотправитель». Лексические особенности внешнеторговых контрактов также включают широкое использование аббревиатур, сокращений, терминов и имен собственных. Аббревиатуры и сокращения, такие как CJSC, Co., Ltd, VAT, используются для обозначения организационно-правовых форм, условий поставки или других стандартных элементов деловой переписки. В большинстве случаев аббревиатуры переносятся в перевод без изменений, иногда с пояснением в скобках. Для обозначения отношений между сторонами часто применяются пары слов с суффиксами *-or* и *-ee*, такие как *Lessor* («арендодатель») и *Lessee* («арендатор»).

В целях исключения двусмысленности в договорной лексике отсутствует синонимия, и каждое слово передается одним и тем же термином. Так, модальный глагол *shall*, обозначающий обязательства, как правило, переводится однозначно как «обязуется». Помимо этого, в текстах широко используются клишированные выражения и стандартные формулы, например, *hereinafter referred to as* – «именуемый в дальнейшем», или *unless otherwise specified* – «если не оговорено иное».

На грамматическом уровне юридические тексты характеризуются грамматической усложненностью. Типичны предложения с многоуровневой подчинительной связью, содержащие несколько придаточных частей. Например: «В случае если Покупатель не осуществит оплату в установленный срок, Продавец вправе потребовать уплаты неустойки в размере 0,1% от суммы договора за каждый день просрочки, но не более 10% от общей стоимости товара» переводится как «*Should the Buyer fail to make payment within the specified period, the Seller shall have the right to demand payment of a penalty at the rate of 0.1% of the contract amount for each day of delay, but not more than 10% of the total value of the goods*»; «*The Supplier shall deliver the Goods within 30 days from the date of signing this Contract, unless delayed due to Force Majeure*» – «Поставщик обязуется осуществить поставку Товара в течение 30 дней с даты подписания настоящего Договора, за исключением случаев задержек по причине форс-мажора». Важной грамматической особенностью является активное использование модального глагола *shall* для выражения обязательств, который в русском языке чаще всего передается глаголами с модальным значением «обязуется», «должен». Также широко применяется пассивный залог: *The goods are deemed accepted upon signing the delivery note* – Товар считается принятым после подписания акта приёмки.

В разделе, касающемся предмета договора, характерно использование сложных предложений с причастными оборотами, а также клишированных

выражений, например: *The Executor is obliged to perform the technical assistance for the start-up works of the equipment supplied under the Contract*. В пунктах о цене и общей сумме контракта часто встречаются пассивные конструкции (*The price for the goods is fixed*), модальные глаголы для выражения долженствования (*The price is to be understood, should be paid*), а также условные предложения и причастные обороты, уточняющие условия исполнения обязательств.

В условиях платежа также преобладают пассивные конструкции (*The payment will be effected on*), причастные обороты (*All the bank charges and expenses connected with fulfilment of the present contract*), а также модальные глаголы (*should, shall*). Лексически этот раздел насыщен клише и стандартными фразами, а также топонимами, указывающими на географические особенности сторон.

Пункт о сдаче-приемке выполненных работ содержит условные предложения (*if some defects are discovered during acceptance the Executor should eliminate it*), модальные глаголы и пассивный залог (*The equipment is accepted*), что подчеркивает формализованный характер процедуры приемки.

Раздел о форс-мажоре традиционно оформляется с помощью сложных предложений, модальных глаголов (*Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment*), пассивного залога (*the obligations shall be extended for a period*) и клише (*the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended*).

Пункт об арбитраже содержит формулировки, подчеркивающие обязательность урегулирования споров в установленном порядке, с использованием модальных глаголов (*shall be settled*), условного наклонения (*If the Parties fail to reach an agreement*), пассивного залога (*The Arbitration shall be held in ...*), а также клише (*All the relations under the Contract are regulated by the law of...*).

В заключительных разделах, как правило, используются аббревиатуры, имена собственные и термины, однако грамматические особенности здесь минимальны.

В результате анализа выявлено, что тексты внешнеторговых договоров на английском языке по своим лингвистическим характеристикам во многом схожи с русскими эквивалентами. Отличия, такие как использование архаизмов или особых союзов в английских текстах, не оказывают существенного влияния на восприятие информации и не затрудняют понимание содержания. Важно отметить, что при переводе договоров в языковой паре английский-русский сохраняется композиция и структура оригинального текста, а также графическое оформление, стиль и форматирование. Особое внимание уделяется передаче шаблонных выражений и специфической лексики, что относится к лексическим трансформациям. Аббревиатуры и сокращения, обозначающие условия поставки или другие стандартные элементы, как правило, переносятся в перевод без изменений, иногда с пояснением или транслитерацией.

Для деловой переписки в рамках внешнеэкономической деятельности характерно создание текстов на языке международного общения, а не перевод. Тексты материала для исследования демонстрируют сочетание формального стиля с элементами разговорной речи, что характерно для современной международной бизнес-коммуникации.

На лексическом уровне коммерческая переписка сочетает в себе терминологию из двух отраслей: внешнеэкономическая деятельность и бизнес-лексика, станкостроение и автоматика. Среди терминов, характерных для внешнеэкономической деятельности и бизнес-коммуникаций можно выделить: *customs requirements, representatives, invoice, packing list, certificate of origin, certificate of conformity*; при этом в текстах деловой корреспонденции также широко используются технические термины, которые рассматривались в предыдущем параграфе, например, *milling inserts, technical parameters, calibration*

guide, dynamic balance measurement error, model number, drawing number и так далее.

При международной коммуникации могут возникать трудности с расшифровкой некоторых аббревиатур: *CO (certificate of origin), CCPIT (China Council for the Promotion of International Trade), FYI (for your information), TBD (to be determined), MOQ (minimum order quantity), RFP (request for proposal), NDA (Non-Disclosure Agreement), ETA (estimated time of arrival)*. Необходимо отметить, что при общении с новыми партнерами следует избегать сокращений, так как некоторые аббревиатуры могут быть неизвестны реципиенту.

На грамматическом уровне широко используются стандартные деловые формулы и клише, при этом в контексте общения с Китаем необходимо отметить тенденцию к упрощению и разговорному стилю общения, возможность лексикограмматических ошибок и неточностей (*Good day to you; Best regards; well noted; I think it may not be the same; no problem; please find attached; Waiting for your reply; I haven't the drawings*). При этом в деловой коммуникации с Индией, где значительная часть населения владеет английским на высоком уровне, данная тенденция отсутствует (*Please consider this change & send us the revised itinerary for us to conclude & we will shortly share you the flight tickets India ~ Moscow ~ India; we refer to your e-mail & are herewith enclosing the Scanned Copy of the NDA, as required by you*).

Структурно письма сохраняют стандартный формат: приветствие, основной текст с вложениями, заключительные формулы вежливости. Например, российская сторона пишет: «*Please find attached our confirmation for orders XXX*», а китайская отвечает: «*Attached our drawings to you. Please check*». При этом в неформальных сообщениях, особенно при обсуждении срочных вопросов, стиль становится более свободным: «*Sorry forget to send to you*»; «*Customer is waiting for the drawings so much*». Формулы приветствия при общении с долгосрочными партнерами также допускают обращение по имени.

Грамматические особенности переписки включают использование модальных глаголов для выражения вежливости: «*Could you please also check...*»; «*You wrote in WeChat that you're outside today, so it's fine if you'll answer me later*»; «*I'd appreciate it if you could please answer me at your earliest convenience.*»; «*Just to sum up, I'll also write down some points of our meeting that need to be solved*».

Необходимо отметить и культурные особенности разных стран. Для китайской стороны нетипично давать прямые отказы, поэтому зачастую представители предпочитают мягко отказать, объясняя причину. В таких случаях стоит проявлять понимание и не оказывать давление на собеседника, выстраивать «мягкую» и вежливую коммуникацию. При этом для российской стороны, наоборот, характерно построение прямых, четких вопросов и таких же однозначных ответов.

Пакет таможенной документации включает в себя счет-проформу (proforma invoice), инвойс (commercial invoice) (рис. 1), упаковочный лист, который также часто называют «пакинг» (от англ. packing list) (рис. 2), а также двуязычные договора и платежные документы. В рамках деловой переписки широко используются сокращения: *proforma invoice* – *PI*; *commercial invoice* – *CI*, *packing list* – *PL*. Данные документы, как правило, не переводятся на русский язык и используются в англоязычном варианте. Однако, в зависимости от требований таможни или заказчика в некоторых случаях возникает необходимость в создании двуязычных документов. Рассмотрим их структуру.

	COMPANY NAME				
	Address:				
	Email: Tel: Fax:				
Commercial Invoice					
CI NO:	0		Date:	27-Feb-24	To CONTRACT No.№ dated dd.mm.yyyy
BILL TO:					
ADDRESS:					
ATTN:					
TEL:			PAYMENT TERM:		T/T
SHIPPING:			INCO-TERM:		FCA
Pos NO.	Item Number	Description	Qty(Pcs)	Unit Price(RMB)	Amount(RMB)
1	PCLNR16CA-12	turning toolholder	5	¥ 1,00	¥ 1,00

Рисунок 1 – Фрагмент коммерческого инвойса.

Packing list						
Consignee :						
Address :						
Tel :						
INCOTERM:						
Seller :						
Tel:						
Country of Origin : China						
From :		China		To :	Russia	
INCO-TERM:		FCA zhengzhou		To Invoice No.111		
Marks & Nos	Specification	Description	QTY	N.W each piece	N.W.	G.W.
			(PCS)	(KG.)	(KG.)	(KG.)
	PCLNR16CA-12	turning toolholder	5	0,300		

Рисунок 2 – Фрагмент упаковочного листа.

В шапке документов обязательно указание компании-отправителя и компании-получателя груза, а также даты, номера договора и контактных данных обеих сторон. Так как данные документы взаимосвязаны, то обязательно указание номера договора/номера инвойса на всех документах в качестве гиперссылки. Ключевыми пунктами для таможни и транспортной компании также являются «Payment terms» и «Incoterms».

Для счета-проформы и инвойса также характерны такие графы, как «Model/drawing number», «Description», «Quantity», «Price», «Amount». При этом в счет-проформе обязательно указываются банковские реквизиты компании-отправителя, так как проформа является платежным документом. Упаковочный лист также включает следующие графы: *N.W – вес нетто*, *G.W – вес брутто*, *N.W. each piece – вес нетто за единицу*.

С точки зрения перевода трудности вызывает графа описание, где указано родовое понятие той или иной позиции. Данная графа используется при таможенной очистке груза и влияет на определение таможенного номера внешнеэкономической деятельности (далее – код ТН ВЭД). Например, в английском языке для обозначения таких инструментов как оправка, державка, патрон может использоваться термин «toolholder». При этом данным инструментам присвоены различные коды ТН ВЭД. Для осуществления корректного перевода специалисту зачастую приходится искать в сети Интернет ту или иную позицию по артикулу, обращаться к иллюстративному материалу, техническим специалистам.

Рассмотрим еще несколько примеров перевода технических терминов из таможенных документов: *turning toolholder – токарная державка*; *и drill – корпусное сверло*; *grooving toolholder – державка для обработки канавок*; *pull stud – шпатель*; *clamping screw – зажимной винт*; *shim – шайба*; *blade – отрезное лезвие*.

В рамках сопровождения иностранных делегаций перед переводчиком, работающем в компании среднего бизнеса может вставать задача по созданию текстов на иностранном языке. Пригласительные письма — это официальные документы, которые подтверждают цель поездки иностранного гражданина и служат основанием для выдачи визы (см. рис. 3).

/date/

To:
The Embassy of Russia in India
Subject: Invitation.

Dear Sir,

On behalf of ABC Company, we are inviting Mr. XXX to visit Russia. The purpose of this trip is to visit our company to attend the business and sales meetings.

The date of visit is:
- dd/mm/yyyy –dd/mm/yyyy

It will be required for Mr. XXX to travel to Russia one time during this year for the evaluation of the business development. Appreciate if you could furnish Mr. XXX with single-entry VISA valid for this year.
All the expenses for travel and accommodation will be borne by Indian partners.

The relevant details are as appended below.
Surname: XXX
Given Name: XXX
Sex: Male
Passport Number: 00000
Citizenship:
Date of birth: dd-mm-yy
Company: XXX
Title: XXX

Yours sincerely,

Рисунок 3 – Шаблон пригласительного письма
для оформления деловых виз

В зависимости от страны назначения и типа запрашиваемой визы к пригласительному письму могут предъявляться дополнительные требования. Некоторые государства требуют нотариального заверения таких документов, другие могут запросить подтверждение бронирования отеля на английском языке или дополнительные гарантии финансовой обеспеченности. Подобные документы обладают высшей степени клишированности, создаются по шаблону, только персональная информация подлежит изменениям. Пригласительные письма создаются на официальном бланке, подписываются и штампуются. В левой части письма указывается получатель – посольство в той или иной стране. После формулы приветствия объясняется цель письма и дополнительная информация. Завершающий блок – контактная информация приглашенной стороны и подпись. При подготовке пригласительного письма крайне важно свериться с актуальными требованиями на официальном сайте посольства или консульства страны назначения, так как эти правила могут периодически изменяться. На рисунке 3 представлен шаблон пригласительного письма для оформления деловых виз.

Маркетинговые тексты среднего бизнеса и их перевод в языковой паре английский-русский

В рамках изучения маркетинговых текстов компании среднего бизнеса изучены два вида текстов: каталоги на режущий инструмент и презентации компаний иностранных партнеров.

Каталоги представляют собой специализированные информационные материалы, предназначенные для презентации товаров или услуг целевой аудитории. Их созданием занимаются производители, дистрибьюторы или розничные компании, а реципиентами выступают потенциальные покупатели, партнеры или дилеры.

В зависимости от целевой аудитории выделяют каталоги для следующих сегментов: B2B (business-to-business) и B2C (business-to-customer). Каталоги B2B ориентированы на другие компании, организации, предприятия, оптовиков, дистрибьюторов. Решения о покупке часто принимаются несколькими лицами, включая закупщиков, технических специалистов и руководителей. А каталоги B2C ориентированы на конечных потребителей, то есть на отдельных людей, покупающих товары или услуги для личного пользования. Решения, как правило, принимаются одним человеком или семьей.

Различия в целевой аудитории отражаются на характере покупок, элементах воздействия на аудиторию, а следовательно, и в лингвостилистических характеристиках текстов каталогов.

При сотрудничестве двух компаний характер покупок отличается рациональностью. Покупатель стремится к долгосрочному сотрудничеству, проводить тщательный анализ технических характеристик. Решения часто требуют нескольких раундов обсуждений и утверждений. Покупки обычно большего объема и с более сложными условиями.

При этом частные пользователи совершают более эмоциональные, импульсивные покупки, часто основанные на бренде, цене, удобстве и личных предпочтениях. Решения принимаются быстрее, но покупки обычно меньшего объема.

В рамках данного исследования рассматриваются каталоги, целевой аудиторией которых является бизнес. Необходимо отметить, что в контексте сотрудничества с Китаем, данные каталоги зачастую являются двуязычными и вся информация представляется на китайском и английском языках. При этом многие российские компании самостоятельно занимаются переводом каталогов на русский язык. На структурном уровне данный вид каталогов включает следующие разделы:

– титульная страница с названием компании и фирменными логотипами;

– введение с общей информацией о компании, ее ценностях, общей информацией о продукции (например, *... is a modern joint-stock company specializing in the designing, producing and selling of CNC cutting tools and cemented carbide tools; our company mainly produces various CNC turning tools, milling tools, drilling tools, CNC inserts; we have strong design team, complete quality-testing system and have passed the ISO9001 Certification of Quality Management System*);

– справочная информация (рекомендации для технических специалистов по подбору изделий, отличительные характеристики, обзорная информация (рис. 4));

– оглавление, которое зачастую индексируется по виду обработки (например, *drilling, turning, milling, boring* и так далее) или по виду инструмента (например, *carbide inserts, drills, end mills, face mills, taps, toolholders, tool shanks* и так далее);

– основная часть включает иллюстративный материал, техническую информацию о товаре, совместимость с другими изделиями, информацию о запасных частях, эскизы. Начало каждого раздела также может сопровождаться информацией о ключевых преимуществах изделий;

– заключение может включать qr-code с информацией об официальном сайте производителя или дистрибьютера, карту дилерских центров, контакты менеджеров, СТА (call to action).

На рисунке 4 представлен фрагмент двуязычного каталога по режущему инструменту на китайском и английском языках. На рисунках 5 и 6 представлены фрагменты каталога на русском языке.

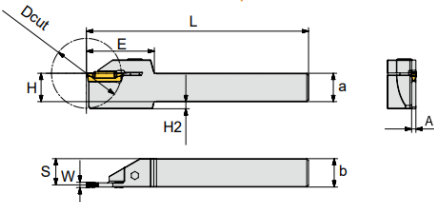
External turning toolholders 外圆车刀

MCLNR/L

95°

Type 型号		Dimension(mm) 基本尺寸							Applicable Inserts 使用的刀片	Clamping screw 双头螺钉	Shim 刀垫	Wrench 扳手	Clamp 压板	Clamping stud 销钉	
		Stock 库存													
		R	L	a	b	L	h	s	e						
MCLNR/L	1616H12			16	16	100	16	21	30	CN 1204 $\square$	WS061025	MC1204	S3	MCL1814	MSP617
	2020K12			20	20	125	20	25	28						
	2525M12			25	25	150	25	32	32		WS061030				
	3225P12			32	25	170	32	32	32						
	3232P12			32	32	170	32	39	32	CN 1606 $\square$	WS061030	MC1604	S3	MCL2114	MSP821
	2525M16			25	25	150	25	32	38						
	3225P16			32	25	170	32	33	38						
	3232P16			32	32	170	32	40	38						
	3232P19			32	32	170	32	40	43	CN 1906 $\square$	WS081030	MC1904	S4	MCL2217	MSP1021
	4040R19			40	40	200	40	50	43						

Рисунок 4 – Фрагмент каталога на английском языке на державку для наружного точения

Державки GE-P-D для наружной обработки канавок													
													
Обозначение	Посадочный размер пластины	Основные размеры (мм)										Запасные части	
		a	b	h	H2	A	L	L	S	Tmax*	Dcut	Винт	Отвёртка
GE2R/L-1010P-15-D40	2	10	10	10	6	1.8	125	32	9.1	15	40	PM5.0X16H	PS4
GE2R/L-1212P-15-D40	2	12	12	12	4	1.8	125	32	11.1	15	40		
GE2R/L-1616P-20-D45	2	16	16	16	4	1.8	125	38	15.1	20	45		
GE2R/L-2020P-20-D45	2	20	20	20	0	1.8	125	38	19.1	20	45		
GE2R/L-2525P-20-D45	2	25	25	25	0	1.8	150	38	24.1	20	45		
GE3R/L-1212P-15-D40	3	12	12	12	4	2.4	125	32	10.8	15	40		
GE3R/L-1616P-20-D45	3	16	16	16	4	2.4	125	38	14.8	20	45		
GE3R/L-2020P-20-D45	3	20	20	20	0	2.4	125	38	18.8	20	45		
GE3R/L-2525P-20-D45	3	25	25	25	0	2.4	150	38	23.8	20	45	PM5.0X25H	
GE3R/L-2525P-25-D60	3	25	25	25	7	2.4	150	43	23.8	25	60		

* Максимальная глубина канавки Tmax зависит от диаметра заготовки

Рисунок 5 – Фрагмент каталога на русском языке на державку для наружной обработки канавок

Применение	Обозначение стружколома	Описание	График режимов	Эскиз режущей геометрии
Получистовое точение	PFM	Основная геометрия для получистовой обработки. Небольшая фаска обеспечивает прочность режущей кромки, а специальная геометрия отлично отводит стружку и образует низкие силы резания. Хорошо себя показывает при контурном и обратном точении.		
	PJM2	Дополнительная геометрия для получистового точения сталей. Позволяет обрабатывать в увеличенном диапазоне глубины резания и подачи.		

Рисунок 6 – Фрагмент справочной информации, представленной в каталоге

Лексически тексты каталогов также отличается обширным использованием специализированной технической терминологии из области металлообработки и инженерии, например, названия типов инструментов, материалы и параметры (*твердость, геометрия режущей кромки и др.*). При этом используется и лексические единицы, воздействующие на реципиента (*например, обеспечивает прекрасный отвод стружки, отлично справляется с точением, характеризуется повышенной прочностью и стабильностью процесса резания, позволяет работать на повышенных подачах*). При этом коннотативно окрашенная лексика используется преимущественно в таких разделах, как введение, справочная информация.

Тенденция к лаконичности и высокой концентрации информации обуславливает использование сокращений. Например, для обозначения обрабатываемого материала используются следующие стандартизированные обозначения (М – жаростойкие стали; N – цветные металлы, сплавы алюминия и

меди; S – жаропрочные и титановые сплавы и так далее). Также в технических характеристиках можно встретить обозначения a_p (мм) для глубины резания и f (мм/об) – для скорости подачи. При переводе данные сокращения, как правило, не переводятся, но могут сопровождаться пояснениями в примечаниях.

На грамматическом уровне в текстах каталогов преимущественно используются только словосочетания. Однако могут употребляться простые, неполные и сложносочинённые предложения, часто с использованием пассивного залога и безличных конструкций. Например, *позволяет обрабатывать в увеличенном диапазоне глубины резания и подачи; Универсальная геометрия, может применяться для полустойковой обработки; Режущая кромка усилена фаской для прочности; it is only for clamping the solid carbide tools and HSS tools; note: tool rotating anticlockwise while external turning.* Такая структура обеспечивает нейтральный стиль изложения информации, смещая фокус на ключевую информацию. В таблице 5 приведены примеры перевода лексических единиц, встречающихся в каталогах по режущему инструменту. В таблице 6 приведены примеры перевода грамматических единиц.

Таблица 5 – Примеры перевода лексических единиц из текстов каталогов по металлорежущему инструменту

Anti-damping tools	Виброгасящий инструмент
Parting blade	Резец
Back Boring	Обратное растачивание
Adaptor with type E connection	Адаптор с типом крепления E
Mini Boring Bar	Мини-резец расточной
Clamping screw insert	Зажимной винт для пластин
Tapping chuck	Патрон для метчиков
Spring for clamping pad	Зажимная пружина для опорной пластины
Assembly for the Shank	Сборка хвостовика
Face Chamfering Cutter	Торцевой резец для снятия фаски

Таблица 6 – Примеры перевода грамматических конструкций из текстов каталогов по металлорежущему инструменту

Order on demand (please confirm delivery time when ordering it)	Под заказ (уточняйте сроки поставки при заказе)
Item in stock	Товар в наличии
The boring bar should be ordered separately, please see page ...	Борштанга заказывается отдельно, см. стр. ...
With coolant hole	С отверстием для СОЖ
No need to lock again after adjusting	Не требует повторной фиксации после регулировки
Recommended cutting data please see page ...	Рекомендуемые параметры резания см. на стр. ...
Spare parts and assembled size, please see page...	Запасные части и монтажные размеры см. на стр. ...
It can effectively control the vibration when for the deep hole working due to the damping mechanism.	Специальный механизм позволяет эффективно снижать уровень вибрации при обработке глубоких отверстий
It is suitable for rough machining for large diameter hole, and the diameter range is Ф148-Ф130.	Подходит для черновой обработки отверстий большого диаметра, диапазон диаметров - Ф148-Ф130.
The mounted workpiece and stability of machine tool are the main important facts that can lower down vibration.	Крепление заготовки и прочность инструмента являются основными факторами, позволяющими снизить уровень вибрации.

Маркетинговые презентации B2B в отрасли станкостроения и автоматизации выполняют ключевую роль в формировании деловых отношений между производителями оборудования и заказчиками. К основным видам таких презентаций относятся презентации оборудования, технических предложений, презентации компании и финансовые отчетные презентации. Каждая из них выполняет специфическую функцию: презентации оборудования демонстрируют технические характеристики и преимущества продукции, технические предложения убеждают потенциального заказчика в выгоде сотрудничества, презентации компании формируют имидж и доверие, а финансовые отчеты информируют о стабильности и перспективах развития предприятия. Авторами данных презентаций выступают специалисты маркетинговых, технических и финансовых отделов компаний-производителей, а реципиентами являются

представители бизнеса - закупщики, инженеры, менеджеры проектов и топ-менеджмент, принимающие решения о закупках и сотрудничестве

Презентации используются в различных форматах: живые выступления на отраслевых выставках и конференциях, онлайн-презентации в рамках переговоров, а также автономные презентации, предназначенные для самостоятельного изучения потенциальными клиентами. Для переводчика тексты таких презентаций служат полезным инструментом подготовки к устному переводу, позволяя заранее ознакомиться с узкоспециализированной терминологией, структурой и ключевыми положениями.

Презентации для бизнеса характеризуются логичностью, последовательностью и детальностью изложения. Презентация оборудования или технического предложения может включать следующие разделы: общая информация о компании (год основания, уставной капитал, расположение, оборот); информацию о выручке компании за последние несколько лет (данная информация служит для убеждения в надежности и стабильности компании), информация об известных партнерах или заказчиках также служит инструментом убеждения и влияния на аудиторию; информация о штате, подразделениях и так далее; общая информация о производимых изделиях или готовое техническое решение (сопровождается большим количеством иллюстративного материала, фотографий, чертежей, схем или техническими параметрами). Зачастую каждый слайд презентации содержит логотип компании, на последнем слайде указывается контактная информация и ссылка на официальный сайт. На лексикограмматическом уровне данный вид презентаций во многом соотносится с каталогами, а именно: содержит большое количество технических терминов, упрощенные грамматические структуры (неполные предложения, пассивный залог, безличные предложения, зачастую используются только словосочетания).

Отчетные презентации предназначены для самостоятельного изучения и содержат большой объем информации, представленной в текстовом виде, а также

таблицы, графики, диаграммы. Структура данных презентаций может включать следующие разделы: *history and legal background, management background, financial statements*. Также указываются источники, на основе которых составлен отчет, например, ежегодные финансовые отчеты, официальный сайт компании, статьи в СМИ.

Данный вид презентаций предполагает широкое использование экономических терминов и деловой лексики (*Board of Directors, Indicative Risk Rating, fiscal balance sheet, profit and loss account, SME Risk Score, Global Profiler Report, subsidiary, efficiency ratio, operating profit, business strengths, fixed assets, current assets*), специфических сокращений (*FY – financial year – отчётный годовой период; MCA – Ministry of Corporate Affairs – Министерство по корпоративным вопросам Индии; SIC code – Standard Industrial Classification code – код отрасли (SIC код); DIN – Director Identification Number – идентификационный номер директора*). Данный вид презентаций предполагает ограниченное, локальное использование коннотативных лексических единиц для воздействия на читателя, а не яркие, привлекающие внимание лозунги, призывы к действию (например, *healthy grow, return indicators marked an improvement, stood comfortable*, используются для обозначения роста финансовых показателей компании и стабильного положения на рынке; *increase in demand on its products, experienced management, diversified product offerings* отражают высокое качество изделий и профессионализм сотрудников).

Компетентностный профиль переводчика, осуществляющего лингвистическое сопровождение компании среднего бизнеса

В условиях глобализации и активного развития международных экономических связей компании среднего бизнеса всё чаще выходят на зарубежные рынки, что требует эффективной коммуникации с иностранными

партнёрами, клиентами и поставщиками. В этом контексте лингвистическое сопровождение становится неотъемлемой частью успешной деятельности предприятия. Переводчик, осуществляющий такую поддержку, играет ключевую роль, обеспечивая точность, полноту и адекватность передачи информации между сторонами. Компетентностный профиль такого специалиста включает широкий спектр профессиональных, когнитивных, коммуникативных и технических навыков, а также этических стандартов, необходимых для эффективного выполнения задач в условиях динамичного бизнес-окружения.

Для формирования компетентностного профиля переводчика компании среднего бизнеса рассмотрим, какие общие требования предъявляются к данным специалистам по результатам сайта hh.ru. Изучив вакансии на сайте поиска работы, мы можем привести список основных требований, которые предъявляются к переводчику. Данный список можно поделить на две группы: hard skills (т.е. профессиональные навыки) и soft skills (т.е. личностные навыки).

На рисунке 7 можно увидеть, что среди ключевых hard skills по-прежнему выделяют опыт работы, высокий уровень владения иностранным языком, знание специализированной терминологии. В последнее время все чаще встречается такой навык, как работа с САТ-инструментами не только среди вакансий в бюро переводов, но и для должности штатного переводчика в компании.

Hard skills	Наличие релевантного опыта
	Профильное образование
	Высокий уровень владения иностранным языком (не ниже B2)
	Знание специализированной терминологии
	Умение работать с CAT-инструментами
	Опыт перевода телефонных переговоров, кабинетных совещаний, аудио- и видеоконференций
	Навыки фактчекинга

Рисунок 7 – Hard skills переводчика на основе анализа сайта поиска работы hh.ru

Среди soft skills наиболее распространенными также остаются такие качества, как внимательность и коммуникабельность, умение работать в команде (рис 8). Данные характеристики являются базовыми навыками для переводчика и являются неотъемлемой частью его профессиональной деятельности.

Развитие искусственного интеллекта и других технологий отразилось также и на переводческой деятельности. На данный момент среди требуемых навыков уже можно встретить «навыки использования чата-GPT», «навыки фактчекинга», «навыки SEO-анализа» и др.

Геополитическая обстановка, а также геополитический курс России также оказывают влияние на переводческую деятельность. В связи с этим на рынке труда появляется все больше вакансий для переводчиков китайского и английского языков, языков стран СНГ.

Soft Skills	Внимательность
	Коммуникабельность
	Умение работать в команде
	Творческий подход к решению сложных задач
	Гибкое мышление
	Навыки делового общения

Рисунок 8 – Soft skills переводчика на основе анализа сайта поиска работы hh.ru

Опираясь на требования к переводчику на современном рынке, перейдем к требуемым компетенциям. Компетентностный профиль переводчика в формате ментальной карты представлен в приложении А. Компетенции переводчика, осуществляющего лингвистическое сопровождение компании среднего бизнеса, можно поделить на семь групп: языковые, переводческие, когнитивные и аналитические, технические, организационно-административные компетенции, а также знание профессиональной этики и правил межкультурной коммуникации.

Языковые компетенции включают в себя свободное владение рабочей языковой парой, высокий уровень владения родным языком, а также владение специализированной терминологией бизнеса и отрасли. Это обусловлено тем, что перед переводчиком могут вставать задачи не только по переводу текста, но и созданию текста на родном или иностранном языке.

Широкий спектр текстов, с которыми сталкивается переводчик при лингвистическом сопровождении, требует навыки перевода технических, экономико-юридических, маркетингово-рекламных текстов, административной документации (например, перевод отчетной документации из гостиницы, счетов, чеков). Среди видов устного перевода чаще всего требуется перевод переговоров, перевод-сопровождение, устный последовательный перевод в формате онлайн и оффлайн. Примечательно, что ряд переводчиков-практиков выделяют отдельную

группу устного перевода – перевод при пуско-наладочных и шеф-монтажных работах на площадке заказчика.

Технические компетенции переводчика включают в себя использование CAT-tools, при этом создание переводческих проектов актуально даже если переводческий отдел состоит из двух-трех человек. Это позволяет обеспечить единообразие терминов, ускорить процесс работы, контролировать соблюдение дедлайнов, а также упростить процесс адаптации для новых сотрудников. Современные тенденции также требуют от переводчика освоения навыков работы с искусственным интеллектом, который может использоваться для извлечения текста из сложных форматов документов, составления глоссариев, получения справочной информации, поиска параллельных текстов.

При штатном трудоустройстве в среднем бизнесе переводчик также может выполнять смежные функции: например, администрирование (организация заграничных командировок, обеспечение жизнедеятельности офиса) или частичный функционал менеджера по внешнеэкономической деятельности (взаимодействие с таможенными органами и органами сертификации, ведение переписки с иностранными партнерами). Это обусловлено ограниченной численностью штата, отсутствие четких должных инструкций и регламентов работы.

Для специалиста также очень важны навыки межкультурной коммуникации: знание делового этикета, культурных, исторических и социальных различий стран языковой пары, навыки ведения переговоров и модерирования общения. При этом переводчик может брать на себя и роль медиатора, сглаживая конфликтные ситуации.

Работа с китайскими партнёрами требует от переводчика специфических навыков межкультурного общения, которые значительно отличаются от работы с Западными странами и США. Работа с Азией требует особого внимания к построению доверительных отношений и глубокого уважения к их деловой

культуре. В Китае большое значение придаётся личным контактам и длительному процессу установления взаимопонимания, который зачастую предшествует обсуждению конкретных деловых вопросов. Китайские бизнесмены склонны рассматривать деловое сотрудничество не только как обмен товарами или услугами, но и как долгосрочное партнёрство, основанное на взаимном уважении, честности и последовательности. Поэтому важно проявлять терпение, не торопить события и быть готовым к тому, что переговоры могут занять больше времени, чем принято в западной практике. Особое внимание уделяется первым встречам, на которых закладывается основа для будущего взаимодействия: важны не только деловые аргументы, но и умение поддерживать неформальный разговор, проявить интерес к культуре и традициям собеседника.

Ещё одной особенностью работы с Китаем является важность соблюдения иерархии и формальных процедур. В китайской деловой среде принято демонстрировать уважение к старшим по возрасту и положению, а решения чаще всего принимаются коллективно, после обсуждения внутри команды. Построение взаимоотношений требует не только точности в договорённостях, но и гибкости, умения учитывать скрытые ожидания и нюансы поведения. Например, прямолинейность и излишняя настойчивость могут быть восприняты как невежливость, тогда как вежливая обходительность и готовность к компромиссу способствуют укреплению доверия.

В условиях глобализации компании среднего бизнеса всё чаще нуждаются в эффективной коммуникации с иностранными партнёрами, что делает лингвистическое сопровождение важной составляющей их успеха. Переводчик должен обладать широким спектром профессиональных, когнитивных и коммуникативных навыков, включая владение языками, знание терминологии, внимательность и умение работать в команде. Современные технологии, такие как CAT-инструменты и искусственный интеллект, также становятся неотъемлемой частью его компетенций.

Особое внимание уделяется межкультурной коммуникации и деловому этикету, особенно при работе с китайскими партнёрами, где важны терпение, уважение к иерархии и умение строить долгосрочные доверительные отношения. Переводчик выступает не только как языковой посредник, но и как культурный медиатор, способствующий успешному взаимодействию. Таким образом, компетентностный профиль переводчика среднего бизнеса сочетает в себе профессионализм и культурную чуткость, необходимые для эффективной международной коммуникации.

Широкая жанровостилистическая принадлежность данных текстов требует от переводчика знаний в таких отраслях, как автоматика и станкостроение, экономика, право, а также знания особенностей межкультурной коммуникации со странами-партнерами. Современные тенденции обуславливают использование систем автоматизированного перевода, применение моделей искусственного интеллекта и овладение навыками работы с различными форматами файлов, включая, узкоспециальные.

Выводы по второй главе

Во второй главе был проведен всесторонний анализ текстов лингвистического сопровождения компаний среднего бизнеса, включая техническую, коммерческую и маркетинговую документацию, а также определяя компетентностный профиль переводчика.

В первом параграфе была изучена техническая документация, включающая технические задания, технико-коммерческие предложения, чертежи, руководства пользователя и инструкции. Основную трудность при переводе представляют узкоспециализированные термины и сокращения, многозначные термины, что требует от специалиста детального понимания тематики перевода.

Грамматически данные виды текстов характеризуются широким использованием пассивных конструкций, безличных и неполных предложений, что отражается и на тексте перевода. Сделан вывод о высокой степени клишированности данных текстов, что делает использование систем автоматизированного перевода особенно эффективным.

Основная коммерческая документация среднего бизнеса представлена внешнеторговыми договорами, деловой перепиской, таможенной документацией и документами для сопровождения иностранных делегаций. Причём коммерческая документация (за исключением внешнеторговых договоров) изначально создаётся на иностранном языке). Данные виды текста также характеризуются широким использованием отраслевой терминологии. Внешнеторговые договора и таможенная документация относятся к высоко стандартизированным документам, сохраняющими свою структуру и в переводе. Деловая переписка характеризуется тенденцией к полуофициальному стилю общения, а также использованием не только традиционных методов общения (электронная почта), но и мессенджеров, социальных сетей и так далее.

В результате анализа маркетинговых текстов для среднего бизнеса, представленных каталогами режущего инструмента и презентациями компаний-партнеров, выявлено, что оба вида текстов имеют четкую структуру, насыщены специализированной терминологией и ориентированы на профессиональную аудиторию B2B. Каталоги отличаются лаконичностью, высокой концентрацией технической информации и стандартизированными обозначениями. Презентации, в свою очередь, акцентируют внимание на преимуществах продукции, надежности компании и финансовых показателях, используя логичную и последовательную подачу материала, а также визуальные элементы для усиления воздействия. Для данных текстов характерно использование умеренно-экспрессивных эпитетов и метафор, которые делают акцент на качестве и надежности товаров. Оба типа текстов используют упрощенные грамматические

конструкции, пассивный залог и безличные формы, что способствует нейтральному и деловому стилю изложения.

Современный специалист должен сочетать профессиональные языковые навыки (включая знание отраслевой терминологии) с техническими компетенциями – владением CAT-инструментами и ИИ-технологиями. Анализ рынка труда показывает возрастающую важность soft skills: коммуникабельности, внимательности и умения работать в команде, особенно при выполнении смежных административных функций. Особое значение приобретает межкультурная компетентность, особенно при работе с азиатскими партнерами, где требуется понимание делового этикета и умение выстраивать долгосрочные отношения. Таким образом, современный переводчик выступает не просто посредником, а многопрофильным специалистом, обеспечивающим эффективную международную коммуникацию бизнеса.

Заключение

В ходе проведённого исследования была всесторонне рассмотрена проблема лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компаний среднего бизнеса, что позволило выполнить поставленные задачи и получить комплексное представление о сущности, особенностях и практических аспектах данного явления. В первую очередь была дана чёткая дефиниция понятия «лингвистическое сопровождение», которая отражает его многоаспектный характер и широту функциональных обязанностей переводчика в условиях международного бизнеса. Анализ теоретических подходов и практических реалий показал, что концепция лингвистического сопровождения выходит за рамки традиционного понимания перевода и включает в себя широкий спектр услуг, охватывающих письменный и устный перевод, а также организационно-управленческие функции, связанные с обеспечением эффективной коммуникации между партнёрами из разных стран.

Исследование выявило значительную специфику перевода в контексте внешнеэкономической деятельности, обусловленную разнообразием типов переводческой деятельности и многообразием текстов, с которыми сталкивается специалист. Переводчик должен обладать не только языковыми компетенциями на высоком уровне, но и умением анализировать коммуникативную функцию текста, учитывать его стилистические особенности и функциональные типы, что требует применения комбинированного подхода к переводу. Такая комплексность обусловлена тем, что тексты лингвистического сопровождения часто сочетают элементы различных стилей и жанров, что предъявляет особые требования к адаптации перевода под конкретные цели и аудиторию.

Вторая глава исследования была посвящена системному анализу текстов лингвистического сопровождения, что позволило выявить характерные особенности технической, коммерческой и маркетинговой документации,

используемой в международной деятельности компаний среднего бизнеса. Техническая документация, включающая технические задания, чертежи, инструкции и технико-коммерческие предложения, характеризуется высокой степенью клишированности, широким использованием специализированной терминологии, сокращений и пассивных конструкций.

Коммерческая документация, представленная внешнеторговыми договорами, деловой перепиской, таможенными документами и материалами для сопровождения иностранных делегаций, отличается высокой стандартизацией и отраслевой терминологией. Особое внимание уделялось анализу деловой переписки, в которой наблюдается тенденция к полуофициальному стилю, а также использованию современных коммуникационных платформ, таких как электронная почта, мессенджеры и социальные сети. Это требует от переводчика гибкости и умения адаптировать стиль и форму коммуникации в зависимости от контекста и канала передачи информации.

Маркетинговые тексты, включая каталоги и презентации, ориентированы на профессиональную аудиторию B2B и сочетают в себе чёткую структуру, специализированную терминологию и умеренную экспрессивность. Каталоги отличаются лаконичностью и стандартизированными обозначениями, а презентации акцентируют внимание на преимуществах продукции и надёжности компании, используя иллюстративный материал и выразительные языковые средства для усиления воздействия.

На основании анализа текстов и требований рынка труда был сформулирован компетентностный профиль современного переводчика, осуществляющего лингвистическое сопровождение внешнеэкономической деятельности. Такой специалист должен обладать не только профессиональными языковыми навыками и знанием отраслевой терминологии, но и технической грамотностью, включая владение CAT-инструментами и технологиями

искусственного интеллекта, которые способны повысить качество и скорость обработки текстов.

Кроме того, важным компонентом компетенций являются soft skills, такие как коммуникабельность, внимательность, умение работать в команде, навыки администрирования и модерирования. Особое значение приобретает межкультурная компетентность, что особенно актуально при взаимодействии с партнёрами из азиатских стран, где важны терпение и умение выстраивать долгосрочные доверительные отношения.

Таким образом, исследование подтвердило, что лингвистическое сопровождение внешнеэкономической деятельности представляет собой сложный междисциплинарный процесс, в котором переводчик выступает не просто как языковой посредник, но как многопрофильный специалист, обеспечивающий эффективное международное взаимодействие. Полученные результаты имеют практическую значимость для совершенствования подготовки переводчиков, повышения качества переводческих услуг и оптимизации процессов коммуникации в сфере внешнеэкономической деятельности среднего бизнеса.

Список используемой литературы и используемых источников

Абдуллина Н. И. Разновидности деловых писем [Текст] / Абдуллина Н. И. // Теория и практика современной науки. — 2016. — № 4(10). — С. 19-22.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., М., 2004. 352 с.
Аликина Е. В. Таксономический аспект устного перевода [Текст] / Аликина Е. В. // Вестник Удмуртского университета. Серия "История и филология". — 2011. — № 2. — С. 59-66.

Аликина, Е. В. Эволюция ролей устного переводчика в современном мире [Текст] / Е. В. Аликина // Вестник Пермского государственного технического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2010. — № 4. — С. 64–72.

Англо-русский металлургический словарь. Ок. 66 000 терминов/Перлов Н. И., Истеев А. И., Тюрин В. А. и др. — М.: Рус. Яз., 1985, 841 с.

Багана Ж., Гончукова Е. Л. Структурные особенности коммерческих писем России и Франции [Текст] / Багана Ж., Гончукова Е. Л. // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. — 2013. — № 3. — С. 22-26.

Башев В. Н., Долматовская Е. Ю. Учебный англо-русский словарь-справочник для машиностроителей. — М.: Высш. шк., 1991. — 112 с.

Белькинд Л. Д. Англо-русский словарь по деталям машин [Текст] / Белькинд Л. Д. — Москва: Государственное издательство физико-математической литературы, 1959 — 309 с.

Беляева, Е. Н. Подготовка специалистов для языкового сопровождения Универсиады-2013 [Текст] / Е. Н. Беляева // Карельский научный журнал. — 2013. — № 4. — С. 58–60.

Братчикова Н. С. Технический текст: лексико-стилистические особенности и способы перевода с финского языка на русский [Текст] / Братчикова Н. С. // Вестник угроведения. — 2022. — № 3 (50). — С. 418-425.

Бузаджи Д.М. К вопросу об определении понятия «перевод» // Проблемы теории,

практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 14. Т. 1. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. С. 10-22.

урукина, О. А. Жанрово-стилистическая классификация письменного перевода [Текст] / О. А. Бурукина // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2009. – № 4. – С. 67–71.

алиева А. В. О жанровой принадлежности научно-технических текстов и ее влияние на перевод [Текст] / Валиева А. В. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 11(53). — С. 33-35.

ахрамеев А. И., под ред. Рыбарж А. А. Англо-русский металлургический словарь [Текст] / Вахрамеев А. И., под ред. Рыбарж А. А. — 2-е изд.. — Москва: Государственное издательство технико-теоретической литературы, 1950 — 421 с.

олчкова, А. С. Особенности дистанционного устного перевода в языковой паре «китайский-русский»: взгляд переводчиков [Текст] / А. С. Волчкова, Е. С. Краснопеева // Российский лингвистический бюллетень – 2021. – № 4 (28). – С. 84–89.

оловко, Д. Р. Особенности и виды машинного перевода [Текст] / Д. Р. Головко // Вестник МИТУ-МАСИ. — 2020. — № 4. — С. 24-30.

окумент любого объема – важен! [Электронный ресурс]. – URL: <https://forward-translate.ru/cases-post.4/> (дата обращения: 21.02.2025).

лизарова Л. В., Кустова О. Ю. Переводческий анализ в изменяющихся условиях профессиональной деятельности [Текст] / Елизарова Л. В., Кустова О. Ю. // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2022. — № 2. — С. 67-

идков А. В. Научно-технический язык и научно-технический перевод // Science Time. 2014. №5 (5). С. 67-71.

батуллин Р. Р., Антонова Н. А. Основные направления современного перевода и переводоведения [Текст] / Ибатуллин Р. Р., Антонова Н. А. // E-Scio. — 2021.

алинина И. М., Коваленко Е. В. Лингвистический аспект рекламного текста [Текст] / Калинина И. М., Коваленко Е. В. // Молодой учёный. — 2015. — № № 10.5 (90.5). — С. 42-43.

ит, М. С. Проблемы управления межкультурными коммуникациями в международных проектах [Текст] / М. С. Кит // Современные проблемы науки и образования. — 2012. — № 6.

лестер А. М., Шумайлова М. С. Лексико-семантические особенности научно-технических текстов [Текст] / Клестер А. М., Шумайлова М. С. // Омский научный вестник. Серия "Общество. История. Современность". — 2017. — № 3. — С. 41-

олтунова М. В. Язык и деловое общение. — М.: Галерея-Принт, 2000.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

омиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. — М., 1990.

омплексное лингвистическое сопровождение бизнеса: за и против [Электронный ресурс]. — URL: [https://b2bperevod.ru/news/kompleksnoe-lingvisticheskoe-](https://b2bperevod.ru/news/kompleksnoe-lingvisticheskoe)

омплексный пакет услуг в компании ЭГО Транслейтинг [Электронный ресурс]. — URL: <https://egotranslating.com/services/kompleksnye-pakety-uslug/> (дата обращения: 13.02.2025).

омплексный пакет услуг в компании ЭГО Транслейтинг [Электронный ресурс]. — URL: <https://skmedium.com/help-business> (дата обращения: 13.02.2025).

очнев М. М. Инновационные методы коммуникации в управлении международными проектами / Кочнев М. М. [Текст] // Инновационные направления социально-гуманитарных исследований. — Белгород: Агентство перспективных научных исследований, 2020. — С. 29-32.

раснопеева Е. С. Дистанционный устный перевод : терминология, таксономия и

ключевые направления исследования / Е. С. Краснопеева // Научный диалог. – 2

Лапина, Л. Г. Языковое сопровождение миграционных процессов в Германии [Текст] / Л. Г. Лапина // Евразийский гуманитарный журнал. – 2018. – С. 36–41.

Ле Тхи Фыонг Линь Особенности деловой переписки на русском языке в условиях виртуальной коммуникации (на примере писем российских и вьетнамских партнеров) [Текст] / Ле Тхи Фыонг Линь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — № 6. — С. 321-327.

Лингвистическое (языковое) сопровождение бизнеса, участников ВЭД [Электронный ресурс]. – URL: <https://perevod-52.ru/podderjka-biznesa/> (дата обращения: 21.02.2025).

Лингвистическое сопровождение [Электронный ресурс]. – URL: <https://enlingvo.ru/uslugi/dopolnitelnye/lingvisticheskoe-soprovozhdenie/> (дата обращения: 13.02.2025).

Лингвистическое сопровождение в Москве [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.trpub.ru/lingvisticheskoe-soprovozhdenie/> (дата обращения: 13.02.2025).

Лингвистическое сопровождение мероприятий [Электронный ресурс]. – URL: [meropriyatiy/](https://meropriyatiy.ru/) (дата обращения: 21.02.2025).

Мощенкова, А. Н. Россия. Экономика. Импорт [Электронный ресурс] / А. Н. Мощенкова // Большая российская энциклопедия. – URL: <https://bigenc.ru/c/rossiia-ekonomika-import-ee2bb9> (дата обращения: 21.02.2025).

М. Н. Кожина Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Текст] / М. Н. Кожина — 2-е изд. — Москва: , 2006 — 696 с.

Малый и средний бизнес – что относится и в чем разница [Электронный ресурс]. – URL: <https://мсп.пф/services/news/detail/maliy-i-sredniy-biznes-chto-eto-i-v-chem-otliche/> (дата обращения: 21.02.2025).

Матвеева А. С. Проблема классификации служебных деловых писем [Текст] /

Матвеева А. С. // Культурная жизнь Юга России. — 2012. — № 3(46). — С. 107-

и
Матвеева Н. А. Матвеев А. В. Специальный текст по аэронавигации как объект

ещерякова В. Б., Стародубов В. С. Металлорежущие станки с ЧПУ: Учеб.
пособие. — М.: ИНФРА-М, 2015. — 336 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). —
л

олчанова Т. Ю. Особенности перевода юридической терминологии английского
языка // Молодой учёный. — 2020. — № 16 (306). — С. 127-128.

ультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com> (дата
обращения: 02.05.2025).

Об экспортном контроле [Электронный ресурс] : федеральный закон от
18.07.1999 183-ФЗ : ред. от 21.12.2013 // ГАРАНТ.РУ информационно-правовой
портал. — URL: <https://base.garant.ru/12116419/1cafb24d049dcd1e7707a22d98e9858>
#/ (дата обращения: 21.02.2025).

Оленев С. В., Ширкина Н. А. Об исследовании жанра бизнес-презентации в свете
актуальных проблем бизнес-лингвистики [Текст] / Оленев С. В., Ширкина Н. А.
// Вестник Кемеровского государственного университета. — 2016. — № 1(65). —
с. 192-195.

Рогова Г. Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы:
учеб. пособие. Тула: Изд-во ТулГУ, 2006. 175с.

Панченко А. Н. Какие особенности имеет письменная коммуникация в
юридической среде [Текст] / Панченко А. Н. // Символ науки. — 2024. — № 6.
с. 68-70.

Перцев, И. В. Лингвистическое обеспечение информационных систем и процессов
[Текст] / И. В. Перцев, Е. И. Ситняковская // Вестник СибГУТИ — 2024. — Т. 18, №
1. — С. 70–77.

и

Петрожицкая И. А. Лингвистические особенности в рекламных текстах [Текст] / Петрожицкая И. А. // МедиаВектор. — 2024. — С. 68-70.

онная коммуникационная поддержка бизнеса [Электронный ресурс]. — URL: <https://linguamaster.ru/korporativnym-klientam/lingvisticheskoe-soprovozhdenie-biznesa/> (дата обращения: 13.02.2025).

53. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 202-228.

Рожина, Е. Ю. Лингвистическое сопровождение процесса введения санкций против России и их влияние на экономику России и стран Евросоюза (на материале английской и немецкой СМИ) [Текст] / Е. Ю. Рожина, И. В. Селиванова // Филологические науки. Вопросы теории и практики – 2016. – № 12 (66). – С. 152–156.

. И. Кречетников, Е. М. Шелдаков-Греков, Ж. Н. Симачевская Англо-русский словарь по машиностроению и металлообработке [Текст] / С. И. Кречетников, Е. М. Шелдаков-Греков, Ж. Н. Симачевская — 3-е изд.. — Москва: Советская энциклопедия, 1969 — 664 с.

Сдобников, В. В. Определение перевода: коммуникативно-функциональный подход [Текст] / В. В. Сдобников // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. – 2015. – Т.10, № 3. – С. 76–84.

Ситдикова Л. В. Роль коммуникации в управлении международными проектами / Л. В. Ситдикова, Л. Ф. Мухаметдинова // Молодой ученый. – 2020. – № 47 (337). – С. 164-165.

Скворцова О. Г. Перевод деловой и юридической документации. – Екатеринбург, 2019. – 139с.

Тивьяева, И. В. Лингвистическое сопровождение научно-исследовательской деятельности: переводческий и методологический аспекты [Текст] / И. В. Тивьяева, О. Ю. Семина // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики – 2022. – № 2. – С. 83–93.

ниверсальный англо-русский словарь // Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: https://universal_en_ru.academic.ru/ (дата обращения:

едорова Н. В., Карпова А. В. Структура, языковые особенности англоязычных деловых писем и алгоритм их перевода на русский язык [Текст] / Федорова Н. В., Карпова А. В. // Филология: научные исследования. — 2019. — № 2. — С. 250-

унтов В. Н. Основы управления проектами в компании. / В. Н. Фунтов – СПб.: Питер, 2011. – 393с.

лепнев, Д. Н. Юридический дискурс с точки зрения переводчика: рабочая переводческая типология [Текст] / Д. Н. Шлепнев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2018. — № 2(80). — С. 185-188.

a

m

b 65. Creating a world where content is always relevant / [Электронный ресурс] // RWS : [сайт]. — URL: <https://www.rws.com/> (дата обращения: 01.05.2025).

d 66. Language Services / [Электронный ресурс] // Niki's Int'l Ltd. Custom Language Solutions : [сайт]. — URL: <https://nilservices.com/#!/services> (дата обращения: 01.05.2025).

Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 02.05.2025)

g

u

i 68. LSC Services / [Электронный ресурс] // Language Service Consultants Inc. : [сайт]. — URL: <https://lsctranslations.com/> (дата обращения: 01.05.2025).

t

i

c

69. Periklis Tagkas Language Services, Market Requirements and Curriculum Design [Текст] / Periklis Tagkas // International Journal of Arts & Sciences. — 2012. — № 5 (3). — С. 317-326.

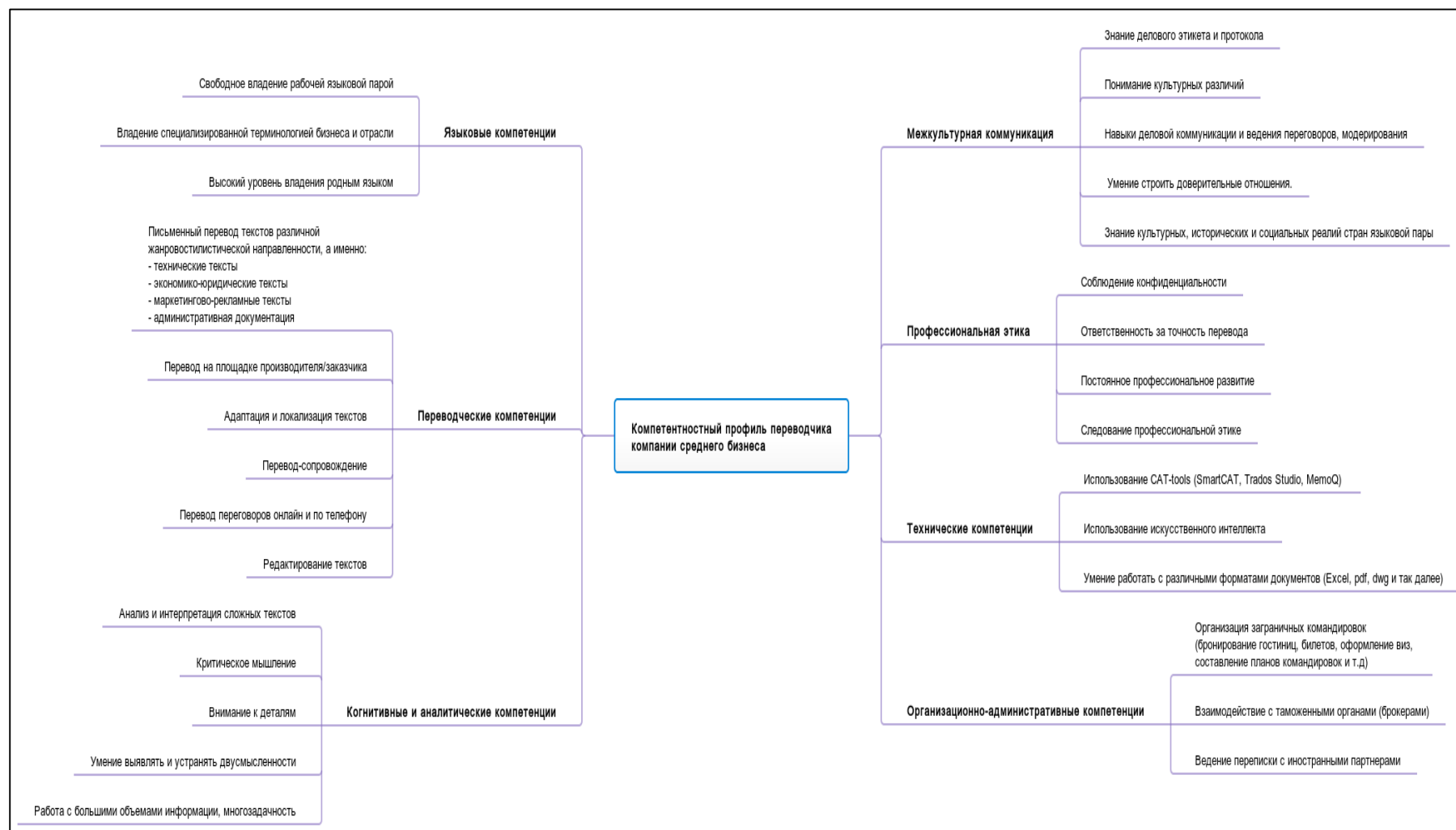
70. PMI, A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK® Guide), Fourth Edition, 2008

71. Roberts R. Community interpreting today and tomorrow // Proceeding of the 35th Annual Conference of the American Translators Association. – Medford, NJ, 1994. – P. 127-138.

ervices / [Электронный ресурс] // Nimdzi : [сайт]. — URL:

Приложение А

Компетентностный профиль переводчика компании среднего бизнеса



Приложение Б

Характеристика документов лингвистического сопровождения внешнеэкономической деятельности компании среднего бизнеса

Таблица Б.1 – Характеристика документов лингвистического сопровождения ВЭД

	Техническая документация	Коммерческая документация	Маркетинговая документация
Вид деятельности	Перевод текстов	Создание и перевод текстов	Создание и перевод текстов
Целевая аудитория	Преимущественно технические специалисты	Менеджеры и руководители юридических и финансовых отделов, таможенные брокеры	Менеджеры и руководители отделов закупок, технические специалисты
Типы документов	Техническое задание, коммерческое предложение, чертеж, спецификация, руководство пользователя, прочие технические документы	Коммерческая переписка, договор, дополнительное соглашение, пригласительное письмо для оформления визы, протокол переговоров, программа мероприятий, отгрузочные документы: -проформа-инвойс -коммерческий инвойс -упаковочный лист	Каталог Презентация продукта Презентация компании

Продолжение Приложения Б

Продолжение Таблицы Б.1

Лексическо-стилистические особенности	Высокая концентрация технических терминов; Узкоспециальные сокращения и аббревиатуры; Числительные, единицы измерения, обозначения стандартов и имена собственные; Лексические повторы; Высокая концентрация служебных (функциональных) слов; Отсутствие эмоциональной окраски и образных средств (за исключением текстов ТКП);	Преобладание официально-делового стиля; Специализированная терминология (юридическая, экономическая, таможенная); Высокий уровень клишированности текста; Использование нейтральной лексики; Использование формул вежливости; Культурные реалии; Интернациональная лексика;	Широкое использование технических терминов и бизнес-лексики; Ограниченное использование эмоционально-окрашенной лексики; Использование коннотативной лексики, подчеркивающей эффективность и выгоду; Клишированные маркетинговые формулы; Использование интернациональной лексики; Культурные реалии; Использование иллюстративного материала;
Грамматические особенности	Пассивный залог; Безличные и неопределённо-личные конструкции; Неличные глагольные формы; Причастные и деепричастные обороты; Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения;	Пассивные конструкции и безличные предложения; Преобладание настоящего и будущего времени глагола; Использование модальных глаголов; Строгая структура документов, списки;	Настоящее время глагола; Действительный залог; Модальные конструкции для выражения возможностей; Параллельные и эллиптические конструкции; Императивные формы (СТА);

Продолжение Приложения Б

Продолжение Таблицы Б.1

Специфические переводческие компетенции	Навык работы в CAD/CAM-программах; Навык работы с OCR-распознавателями; Владение технической терминологией и тематикой перевода;	Знание делового этикета и протокола; Навыки деловой коммуникации; Понимание основ таможенного дела;	Верстка текста; Редактирование изображений; Понимание культурных различий и реалий других стран;
--	---	--	---